

PLEBISCITE ACT

PLEBISCITE REGULATIONS

R-011-92

LOI SUR LES RÉFÉRENDUMS

**RÈGLEMENT SUR LES
RÉFÉRENDUMS**

R-011-92

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

R-032-92

MODIFIÉ PAR

R-032-92

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience of reference only. The authoritative text of regulations can be ascertained from the *Revised Regulations of the Northwest Territories, 1990* and the monthly publication of Part II of the *Northwest Territories Gazette*.

Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seuls les règlements contenus dans les *Règlements révisés des Territoires du Nord-Ouest (1990)* et dans les parutions mensuelles de la Partie II de la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* ont force de loi.

On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

PLEBISCITE REGULATIONS

The Commissioner, on the recommendation of the Chief Plebiscite Officer, under section 43 of the *Plebiscite Act* and every enabling power, makes the *Plebiscite Regulations*.

1. In these regulations,

"Act" means the *Plebiscite Act*; (*Loi*)

"Court" means the Supreme Court; (*tribunal*)

"judge" means a judge of the Supreme Court; (*juge*)

"official addition of the votes" means the verification of the number of votes under subsection 57(1) and the summary of the votes of the plebiscite district referred to in subsection 35(2) of the Act; (*addition officielle des votes*)

"official statement of the poll" means the statement prepared under section 58 and the statement of the poll referred to in subsection 35(2) of the Act. (*relevé officiel du scrutin*)

WITHDRAWAL OR AMENDMENT OF PLEBISCITE DIRECTION

2. (1) Where the Commissioner withdraws a plebiscite direction, the Commissioner shall do so by statutory instrument and shall, without delay after its registration, transmit a copy of the statutory instrument to the Chief Plebiscite Officer.

(2) On receipt of a copy of the statutory instrument withdrawing the plebiscite direction, the Chief Plebiscite Officer shall send a notice of the withdrawal to every returning officer.

(3) Where a returning officer has received a notice of withdrawal under subsection (2), the returning officer shall, without delay, ensure that at least one copy of the notice is posted in a conspicuous place in each community within the plebiscite district of the returning officer.

3. (1) Where the Commissioner amends a plebiscite

RÈGLEMENT SUR LES RÉFÉRENDUMS

Le commissaire, sur la recommandation du directeur général des référendums, en vertu de l'article 43 de la *Loi sur les référendums* et de tout pouvoir habilitant, prend le *Règlement sur les référendums*.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«addition officielle des votes» Le fait de vérifier le nombre de votes en application du paragraphe 57(1) et de résumer les résultats du vote dans la circonscription référendaire visée au paragraphe 35(2) de la Loi. (*official addition of the votes*)

«juge» Juge de la Cour suprême. (*judge*)

«Loi» La *Loi sur les référendums*. (*Act*)

«relevé officiel du scrutin» Le relevé établi en vertu de l'article 58 et le relevé du scrutin visé au paragraphe 35(2) de la Loi. (*official statement of the poll*)

«tribunal» La Cour suprême. (*Court*)

RETRAIT OU MODIFICATION DU DÉCRET DE RÉFÉRENDUM

2. (1) Le retrait d'un décret de référendum par le commissaire s'effectue par texte réglementaire. Immédiatement après l'enregistrement du texte réglementaire, le commissaire en transmet un exemplaire au directeur général des référendums.

(2) Sur réception de l'exemplaire du texte réglementaire retirant le décret de référendum, le directeur général des référendums envoie un avis du retrait à chaque directeur du scrutin.

(3) Le directeur du scrutin qui reçoit un avis de retrait fait immédiatement en sorte qu'au moins une copie de l'avis soit affichée dans un lieu bien en vue dans chaque collectivité de sa circonscription référendaire.

3. (1) La modification d'un décret de référendum par

direction, the Commissioner shall do so by statutory instrument and the Commissioner shall, without delay after its registration, transmit a copy of the statutory instrument to the Chief Plebiscite Officer.

(2) On receipt of a copy of the statutory instrument amending the plebiscite direction, the Chief Plebiscite Officer shall send a notice of amendment to the plebiscite direction to every returning officer whose plebiscite district is designated as one where the plebiscite is to be held on an alter-native day.

(3) Where a returning officer has received a notice of amendment under subsection (2), the returning officer shall, without delay, ensure that at least one copy of the notice is posted in a conspicuous place in each community within the plebiscite district of the returning officer.

PLEBISCITE DISTRICTS AND POLLING DIVISIONS

4. The electoral districts named and described in Schedule A of the *Legislative Assembly and Executive Council Act* are hereby adopted as the plebiscite districts for the Territories.

5. (1) The polling divisions of a plebiscite district shall be described clearly in writing and the description shall include

- (a) the boundaries of the polling division, the plebiscite district in which it is located and the number assigned to it; and
- (b) where possible, a map of the plebiscite district indicating its boundaries and the boundaries and numbers of each polling division located in it.

(2) The polling divisions located in a plebiscite district must be numbered with consecutive numbers.

(3) Where a returning officer carries out a revision of the boundaries of polling divisions in the plebiscite district of that returning officer, the returning officer shall, without delay after the revision is carried out, transmit a copy of the new descriptions of the polling divisions to the Chief Plebiscite Officer.

le commissaire s'effectue par texte réglementaire. Immédiatement après l'enregistrement du texte réglementaire, le commissaire en transmet un exemplaire au directeur général des référendums.

(2) Sur réception de l'exemplaire du texte réglementaire modifiant le décret de référendum, le directeur général des référendums envoie un avis de la modification à chaque directeur du scrutin dont la circonscription référendaire est l'une de celles où le référendum doit être tenu à une autre date.

(3) Le directeur du scrutin qui reçoit un avis de modification fait immédiatement en sorte qu'au moins une copie de l'avis soit affichée dans un lieu bien en vue dans chaque collectivité de sa circonscription référendaire.

CIRCONSCRIPTIONS RÉFÉRENDAIRES ET SECTIONS DE VOTE

4. Sont adoptées à titre de circonscriptions référendaires pour les territoires les circonscriptions mentionnées à l'annexe A de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*.

5. (1) Chaque section de vote d'une circonscription référendaire fait l'objet d'une description écrite claire. La description :

- a) indique les limites de la section de vote en cause, la circonscription référendaire dans laquelle elle se trouve et le numéro qui lui est assigné;
- b) comprend, si possible, une carte de la circonscription référendaire indiquant ses limites ainsi que les limites et le numéro de chaque section de vote qui s'y trouvent.

(2) Les sections de vote d'une circonscription référendaire sont numérotées de façon consécutive.

(3) Le directeur du scrutin qui effectue une révision des limites des sections de vote de sa circonscription référendaire transmet, immédiatement après la révision, une copie des nouvelles descriptions des sections de vote au directeur général des référendums.

RETURNING OFFICERS AND
ASSISTANT RETURNING OFFICERS

6. The Chief Plebiscite Officer shall, without delay where a plebiscite proclamation is issued, appoint a new returning officer for a plebiscite district in which the office of returning officer becomes vacant.

7. The term of appointment of an assistant returning officer shall not exceed one year.

8. (1) A returning officer or the assistant returning officer appointed by the returning officer shall, without delay, notify the Chief Plebiscite Officer where the returning officer, at any time, is unable to act or is absent from the plebiscite district.

(2) The assistant returning officer shall, without delay, notify the Chief Plebiscite Officer of the death of the returning officer.

9. (1) Where a returning officer
- (a) dies,
 - (b) is unable to act,
 - (c) has his or her appointment revoked, or
 - (d) resigns the position of returning officer,

the assistant returning officer appointed by the returning officer is responsible for the duties of the returning officer as if the assistant returning officer had been appointed to be returning officer for the plebiscite district until the appointment of a new returning officer or until the returning officer again becomes able to act.

(2) An assistant returning officer who acts as returning officer at a plebiscite under subsection (1) shall appoint an assistant returning officer and section 12 of the Act applies to that appointment.

- (3) Where an assistant returning officer
- (a) dies,
 - (b) is unable to act,
 - (c) has his or her appointment revoked, or
 - (d) resigns the position of assistant returning officer,

the returning officer who appointed the assistant returning officer shall immediately appoint a new assistant returning officer and section 12 of the Act applies to that appointment.

10. (1) On the request of the returning officer of a

DIRECTEURS DU SCRUTIN ET
DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN

6. Si une proclamation de référendum est délivrée, le directeur général des référendums nomme sans délai un nouveau directeur du scrutin pour toute circonscription référendaire dans laquelle le poste de directeur du scrutin devient vacant.

7. La durée maximale du mandat des directeurs adjoints du scrutin est d'un an.

8. (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qu'il a nommé sont tenus d'avertir immédiatement le directeur général des référendums lorsque le directeur du scrutin est, à quelque moment, incapable d'agir ou absent de la circonscription.

(2) Le directeur adjoint du scrutin est tenu d'avertir immédiatement le directeur général des référendums de la mort du directeur du scrutin.

9. (1) Si le directeur du scrutin meurt, devient incapable d'agir, est destitué de sa charge ou démissionne de son poste, le directeur adjoint du scrutin qu'il a nommé est responsable, jusqu'à la nomination d'un nouveau directeur du scrutin ou jusqu'à ce que le directeur du scrutin redevienne capable d'agir, des fonctions du directeur du scrutin, comme s'il avait été personnellement nommé directeur du scrutin pour la circonscription référendaire.

(2) Le directeur adjoint du scrutin qui agit à titre de directeur du scrutin à un référendum en vertu du paragraphe (1), nomme un directeur adjoint du scrutin et l'article 12 de la Loi s'applique à cette nomination.

(3) Si le directeur adjoint du scrutin meurt, devient incapable d'agir, est destitué de sa charge ou démissionne de son poste, le directeur du scrutin qui l'a nommé nomme immédiatement un nouveau directeur adjoint du scrutin. L'article 12 de la Loi s'applique à cette nomination.

10. (1) À la demande du directeur du scrutin d'une

plebiscite district, the Chief Plebiscite Officer may designate areas in that plebiscite district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed under subsection 12(1) of the Act, for each of those areas.

(2) A returning officer may, as authorized under subsection (1), appoint an assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Plebiscite Officer.

(3) Sections 8 and 9, subsection 15(2), section 56 and subsection 57(1) do not apply to an assistant returning officer appointed under this section.

11. (1) The returning officer for a plebiscite district may authorize, in writing, the assistant returning officer appointed for that plebiscite district and an assistant returning officer appointed for an area of that plebiscite district to exercise any of the powers and perform any of the duties of the returning officer, except the powers conferred and the duties imposed on the returning officer by sections 14, 56 to 62 and subsection 65(3).

(2) An assistant returning officer appointed for an area may exercise the powers and shall perform the duties only for the area for which the assistant returning officer is appointed.

12. The returning officer shall transmit to the Chief Plebiscite Officer, without delay after their completion, the oath of the returning officer and the appointment and oath of every assistant returning officer.

13. (1) The time limit in which every returning officer is to be provided with a copy of the plebiscite proclamation is three days after the plebiscite proclamation is issued.

(2) Every returning officer shall, without delay, on receipt of notice that a plebiscite proclamation has been issued for a plebiscite in the plebiscite district of the returning officer, cause to be promptly taken any action or proceeding required by the Act or these regulations that is necessary in order that the plebiscite may be held in accordance with the Act and these regulations.

circonscription référendaire, le directeur général des référendums peut désigner des zones dans cette circonscription et autoriser, par écrit, la nomination d'un directeur adjoint du scrutin, outre le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 12(1) de la Loi, pour chacune de ces zones.

(2) Un directeur du scrutin peut, en vertu du paragraphe (1), nommer un directeur adjoint du scrutin et établir un bureau dans chacune des zones désignées par le directeur général des référendums.

(3) Les articles 8 et 9, le paragraphe 15(2), l'article 56 et le paragraphe 57(1) ne s'appliquent pas au directeur adjoint du scrutin nommé en application du présent article.

11. (1) Le directeur du scrutin d'une circonscription référendaire peut déléguer, par écrit, ses pouvoirs et ses fonctions au directeur adjoint du scrutin nommé pour cette circonscription référendaire et au directeur adjoint du scrutin nommé pour une zone de cette circonscription, à l'exception des pouvoirs et fonctions visés aux articles 14, 56 à 62, et au paragraphe 65(3).

(2) Le directeur adjoint du scrutin nommé pour une zone n'exerce les pouvoirs et ne s'acquitte des fonctions que pour la zone pour laquelle il est nommé.

12. Le directeur du scrutin transmet au directeur général des référendums, sa déclaration sous serment, ainsi que la commission et la déclaration sous serment de tout directeur adjoint du scrutin aussitôt qu'elles sont établies.

13. (1) Un exemplaire de la proclamation de référendum est fourni à chaque directeur du scrutin au plus tard trois jours après la délivrance de la proclamation.

(2) Dès la réception d'un avis lui annonçant la délivrance d'une proclamation de référendum relativement à la tenue d'un référendum dans sa circonscription référendaire, le directeur du scrutin fait en sorte que soit prises avec diligence les mesures prévues par la Loi ou le présent règlement et qui sont nécessaires en vue de la tenue du référendum en conformité avec ces textes.

14. (1) Within six days after a returning officer has been notified by the Chief Plebiscite Officer of the issue of a plebiscite proclamation, the returning officer shall prepare a notice in the approved form indicating

- (a) the day on which the poll for taking the votes of the voters is to be held;
- (b) the time when and the place where the returning officer will add up the number of votes given to the several options; and
- (c) an exact description of the place in the plebiscite district where the returning officer has established his or her office.

(2) The time indicated under paragraph (1)(b) as the time when the returning officer will add up the votes shall be as soon as possible after polling day.

(3) Within the time specified in subsection (1), a returning officer shall ensure that at least two copies of the notice referred to in that subsection are posted in conspicuous places in the plebiscite district.

(4) A returning officer does not contravene this section where the returning officer

- (a) inadvertently fails to ensure that copies of the notice referred to in subsection (1) are posted in time; or
- (b) fails to ensure that copies of the notice are posted in the plebiscite district and has a reasonable excuse for that failure.

15. (1) Every returning officer shall

- (a) without delay on the receipt of notice that a plebiscite proclamation has been issued for a plebiscite in the plebiscite district of the returning officer, open an office in some convenient place in the plebiscite district where voters can have recourse to the returning officer;
- (b) maintain the office throughout the plebiscite; and
- (c) give public notice of the location of the office in the notice referred to in subsection 14(1) or in the manner that the Chief Plebiscite Officer may direct.

(2) The returning officer shall ensure that either the returning officer or the assistant returning officer is on duty in the office of the returning officer at all times

14. (1) Dans les six jours après que le directeur général des référendums lui a notifié la délivrance d'une proclamation de référendum, le directeur du scrutin doit établir un avis selon la formule approuvée, où seront indiqués :

- a) le jour où doit être tenu le scrutin;
- b) le jour, l'heure et l'endroit où le directeur du scrutin additionnera les votes donnés aux diverses options;
- c) une description exacte du lieu où le directeur du scrutin a établi son bureau dans la circonscription référendaire.

(2) La date indiquée en conformité avec l'alinéa (1)b) comme étant la date à laquelle le directeur du scrutin additionnera les votes, doit suivre aussitôt que possible le jour du scrutin.

(3) Dans le délai mentionné au paragraphe (1), le directeur du scrutin fait afficher dans des lieux bien en vue dans la circonscription référendaire au moins deux copies de l'avis visé à ce paragraphe.

(4) Ne contrevient pas au présent article le directeur du scrutin d'une circonscription référendaire qui omet, par inadvertance, de faire afficher à temps des copies de l'avis visé au paragraphe (1) ou qui a une excuse valable pour omettre de les faire afficher dans la circonscription référendaire.

15. (1) Tout directeur du scrutin doit :

- a) dès la réception d'un avis lui annonçant la délivrance d'une proclamation de référendum relativement à la tenue d'un référendum dans sa circonscription référendaire, ouvrir dans un endroit propice de la circonscription un bureau où les électeurs peuvent s'adresser à lui;
- b) tenir ouvert ce bureau pendant toute la durée du référendum;
- c) donner avis public du lieu où se trouve ce bureau, dans l'avis visé au paragraphe 14(1) ou de toute autre manière que peut ordonner le directeur général des référendums.

(2) Le directeur du scrutin s'assure que lui-même ou le directeur adjoint du scrutin demeure à son poste au bureau du directeur du scrutin en tout temps durant

during the hours that the polls are open.

16. No returning officer or assistant returning officer shall act as deputy returning officer or poll clerk at a polling station.

PREPARATION FOR PLEBISCITE

Enumerators

17. The term of appointment of an enumerator shall not exceed one year.

18. (1) An enumerator is subject to the directions of the returning officer.

(2) An enumerator who has been replaced shall remit to the person subsequently appointed as enumerator, or to any other person authorized by the Chief Plebiscite Officer, on request in writing signed by the returning officer, any instructions, list of voters, index book and other papers and written information that the enumerator obtained or prepared for the purpose of the performance of his or her duties.

Preliminary and Official Lists of Voters

19. Every returning officer shall

- (a) prepare, on the approved form, a list of the names and addresses of all enumerators appointed by the returning officer and of the polling divisions for which they are to act;
- (b) without delay on its completion, send a copy of the list of names and addresses of enumerators to the Chief Plebiscite Officer;
- (c) post, and keep posted, in his or her office during the period of the preparation of the preliminary lists of voters, a copy of the list of names and addresses of enumerators; and
- (d) permit any person to inspect the list of names and addresses of enumerators at all reasonable times.

20. (1) A returning officer shall, beginning on the day fixed by the Chief Plebiscite Officer, ensure that preliminary lists of all persons who are qualified as voters in the polling divisions within the plebiscite district of the returning officer are prepared.

les heures d'ouverture des bureaux de scrutin.

16. Il est interdit au directeur du scrutin et au directeur adjoint du scrutin d'agir comme scrutateur ou greffier du scrutin dans un bureau de scrutin.

PRÉPARATIFS EN VUE DU RÉFÉRENDUM

Recenseurs

17. La durée maximale du mandat des recenseurs est d'un an.

18. (1) Les recenseurs agissent en conformité avec les instructions du directeur du scrutin.

(2) Sur demande écrite, signée par le directeur du scrutin, tout recenseur qui est remplacé remet à son remplaçant ou à toute autre personne autorisée par le directeur général des référendums, les instructions, la liste des électeurs, le cahier-index et les autres documents et renseignements écrits qu'il a obtenus ou préparés pour l'exercice de ses fonctions.

Listes des électeurs

19. Tout directeur du scrutin doit :

- a) dresser, sur la formule approuvée, une liste des noms et adresses de tous les recenseurs qu'il nomme et des sections de vote pour lesquelles ils doivent agir;
- b) dès que cette liste est terminée, en adresser une copie au directeur général des référendums;
- c) afficher et maintenir affichée dans son bureau, pendant la durée de l'établissement des listes préliminaires des électeurs, une copie de cette liste des noms et adresses des recenseurs;
- d) permettre à toute personne d'examiner la liste des noms et adresses des recenseurs à toute heure convenable.

20. (1) À compter du jour fixé par le directeur général des référendums, le directeur du scrutin s'assure que sont préparées les listes préliminaires de toutes les personnes habiles à voter dans les sections de vote de sa circonscription référendaire.

(2) A returning officer shall prepare a notice of enumeration and revision in the approved form stating

- (a) that the enumerator is about to prepare the preliminary list of qualified voters in the polling division; and
- (b) that the preliminary lists of voters for the plebiscite district will be revised by the returning officer at the office of the returning officer between 4 p.m. and 8 p.m. on the day fixed by the Chief Plebiscite Officer.

(3) **Repealed, R-032-92,s.2.**

21. An enumerator shall

- (a) without delay after being appointed, post in conspicuous places in the polling division for which the enumerator is appointed, at least three copies of the notice of enumeration and revision prepared under subsection 20(2); and
- (b) on the day fixed by the Chief Plebiscite Officer, begin to prepare a preliminary list of the persons who are entitled to have their names entered on the list of voters in the polling division for which the enumerator has been appointed.

R-032-92,s.3.

22. (1) An enumerator shall prepare a preliminary list of voters as instructed by the Chief Plebiscite Officer.

(2) When obtaining the information to enable the enumerator to prepare a preliminary list of voters, the enumerator shall inquire whether a voter is disabled and, if the voter states that he or she is disabled, the enumerator shall, at the request of the voter, indicate on the approved form beside the name and address of the voter

- (a) whether the disability of the voter will prevent the voter from leaving his or her place of residence to vote at the polling station on polling day; and
- (b) if the voter can vote at the polling station on polling day, the type of facility the voter will require in order to vote.

(3) An enumerator shall not indicate the disability

(2) Le directeur du scrutin prépare, selon la formule approuvée, un avis de recensement et de révision indiquant que :

- a) le recenseur est sur le point de dresser une liste préliminaire des personnes qui ont qualité d'électeur dans la section de vote;
- b) les listes préliminaires de la circonscription référendaire seront révisées par le directeur du scrutin à son bureau, entre 16 heures et 20 heures, le jour fixé par le directeur général des référendums.

(3) **Abrogé, R-032-92, art. 2.**

21. Le recenseur :

- a) affiche dans des endroits bien en vue dans la section de vote pour laquelle il a été nommé, immédiatement après sa nomination, au moins trois copies de l'avis de recensement et de révision préparé en conformité avec le paragraphe 20(2);
- b) commence à dresser la liste préliminaire des personnes qui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la liste des électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé, le jour fixé par le directeur général des référendums.

R-032-92, art. 3.

22. (1) Le recenseur prépare une liste préliminaire des électeurs selon les instructions du directeur général des référendums.

(2) En recueillant les renseignements lui permettant de préparer sa liste préliminaire des électeurs, le recenseur se renseigne sur les handicaps des électeurs. Si un électeur déclare être handicapé, le recenseur indique à la demande de l'électeur, sur la formule approuvée, à côté de son nom et de son adresse :

- a) le fait que son handicap l'empêchera de quitter son lieu de résidence pour voter au bureau de scrutin le jour du scrutin;
- b) le genre d'installation dont il aura besoin pour voter, s'il peut voter au bureau de scrutin le jour du scrutin.

(3) Le recenseur ne peut indiquer le handicap d'un

of a voter on the preliminary list of voters.

23. (1) An enumerator shall, in the index book, on the approved form, register

- (a) the names of each voter by stating the given name and surname by which the voter is known in the polling division;
- (b) the sex of each voter; and
- (c) the complete address of each voter.

(2) An enumerator shall

- (a) exercise the utmost care in preparing the preliminary list of voters for the polling division for which the enumerator has been appointed; and
- (b) take all necessary precautions to make certain that the preliminary list of voters, when complete, contains the name and address of every person who is qualified as a voter in the polling division, and does not contain the name of any person who is not qualified.

(3) The names on the preliminary list of voters must be set out in alphabetical order on the approved form.

(4) An enumerator shall, on or before 6 p.m. on the day fixed by the Chief Plebiscite Officer, complete the preliminary list of voters for the polling division for which the enumerator has been appointed.

(5) An enumerator shall, no later than the day fixed by the Chief Plebiscite Officer,

- (a) transmit to the returning officer the index book and at least three plainly written or typewritten copies of the preliminary list of voters and attach to the preliminary list of voters one completed copy of the notice of enumeration and revision;
- (b) retain in his or her possession and keep available for inspection by any interested person at any reasonable time one copy of the preliminary list of voters and notice of enumeration and revision; and
- (c) post at least one copy of the preliminary list of voters, with a copy of the notice of enumeration and revision attached, at a public place such as the post office, the Co-op, the Hamlet or Settlement Office

électeur sur la liste préliminaire des électeurs.

23. (1) Le recenseur inscrit dans le cahier-index et selon la formule approuvée :

- a) le nom de chaque électeur en indiquant les prénoms et nom de famille d'après lesquels il est connu dans la section de vote;
- b) le sexe de chaque électeur;
- c) l'adresse complète de chaque électeur.

(2) Le recenseur doit :

- a) apporter le plus grand soin à l'établissement de la liste préliminaire des électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé;
- b) prendre toutes les précautions nécessaires pour s'assurer que figurent sur la liste préliminaire des électeurs, une fois terminée, les nom et adresse de chaque personne qui a qualité d'électeur dans la section de vote, et que n'y figure pas le nom d'une personne qui n'a pas cette qualité d'électeur.

(3) Les noms qui figurent sur la liste préliminaire des électeurs doivent paraître dans l'ordre alphabétique sur la formule approuvée.

(4) Le recenseur finit de dresser la liste préliminaire des électeurs de la section de vote pour laquelle il a été nommé au plus tard à 18 heures le jour fixé par le directeur général des référendums.

(5) Au plus tard le jour fixé par le directeur général des référendums, le recenseur :

- a) transmet au directeur du scrutin le cahier-index et au moins trois copies lisiblement manuscrites ou dacty-lographiées de la liste préliminaire des électeurs, et y annexe un exemplaire rempli de l'avis de recensement et de révision;
- b) garde en sa possession et tient à la disposition de toute personne intéressée une copie de la liste préliminaire des électeurs ainsi que l'avis de recensement et de révision, pour examen à toute heure convenable;
- c) affiche au moins une copie de la liste préliminaire des électeurs, avec une copie de l'avis de recensement et de révision en annexe, dans un endroit public tel le

and, where possible, the public place should be within the polling division.

R-032-92,s.4.

24. An enumerator who wilfully omits from the preliminary list of voters the name of a person entitled to have his or her name entered on the preliminary list of voters or enters on the preliminary list of voters the name of a person who is not entitled to have his or her name entered on the preliminary list of voters, shall, in addition to any other punishment to which he or she may be liable, forfeit the right to payment for his or her services and expenses as an enumerator.

25. (1) On receipt of the three copies of the preliminary list of voters from an enumerator, the returning officer shall

- (a) examine the preliminary list of voters;
- (b) correct any errors of a clerical nature in the name and particulars of a voter appearing on one copy and initial each correction; and
- (c) use one copy for reproduction of the preliminary lists of voters and retain the other copy for public inspection.

(2) The returning officer shall, where possible, cause the preliminary lists of voters to be reproduced, within the limits of expediency, by the best method available, and shall have the reproduction of those lists completed not later than the day fixed by the Chief Plebiscite Officer.

(3) The preliminary list of voters for every polling division reproduced by a returning officer must bear a certificate by the returning officer that it accurately sets out all the names and addresses of the voters as prepared by the enumerator for the polling division to which the preliminary list of voters relates.

(4) Notwithstanding subsection (3), where a returning officer is of the opinion that a preliminary list of voters received from an enumerator is incomplete or contains the name of a person whose name should not be included, the returning officer shall not certify the account of the enumerator.

bureau de poste, la coopérative, le bureau du hameau ou de la localité. Dans la mesure du possible, cet endroit public devrait se situer dans les limites de la section de vote.

R-032-92, art. 4.

24. Le recenseur qui, volontairement, omet de sa liste des électeurs le nom d'une personne qui a le droit d'avoir son nom, inscrit sur la liste, ou qui inscrit sur la liste le nom d'une personne qui n'a pas le droit d'y voir figurer son nom, est déchu de son droit à la rémunération de ses services et au paiement de ses frais comme recenseur, en sus de toute autre peine dont il peut être passible.

25. (1) Sur réception des trois copies de la liste préliminaire des électeurs du recenseur, le directeur du scrutin :

- a) les examine;
- b) y corrige toutes les erreurs typographiques relatives au nom d'un électeur et aux renseignements le concernant et paraphe les corrections;
- c) utilise une copie pour la reproduction des listes préliminaires des électeurs, et conserve l'autre et la tient à la disposition du public.

(2) Autant que possible, le directeur du scrutin fait reproduire les listes préliminaires des électeurs le plus rapidement possible par le meilleur procédé dont il dispose. La reproduction de ces listes doit être terminée au plus tard le jour fixé par le directeur général des référendums.

(3) Après avoir reproduit la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote, le directeur du scrutin y annexe un certificat attestant que les noms et adresses des électeurs y sont énoncés correctement tels qu'ils ont été recueillis par le recenseur dans la section de vote à laquelle la liste préliminaire des électeurs se rapporte.

(4) Par dérogation au paragraphe (3), s'il estime que la liste préliminaire des électeurs remise par le recenseur est incomplète ou qu'elle contient le nom d'une personne qui ne devrait pas y figurer, le directeur du scrutin ne certifie pas le compte du recenseur.

(5) Where a returning officer has not certified a preliminary list of voters, the returning officer shall forward it to the Chief Plebiscite Officer with a special report attached to the preliminary list of voters stating the relevant facts.

26. (1) As soon as possible after the preliminary lists of voters for a plebiscite district have been reproduced, the returning officer for that plebiscite district shall post in his or her office one copy of each preliminary list of voters prepared for the plebiscite district of the returning officer together with the appropriate notice of enumeration and revision.

(2) Each returning officer shall, without delay, after a preliminary list of voters for a polling division has been reproduced, transmit to the enumerator for that polling division two certified copies of that list.

(3) Each returning officer shall, without delay, after the preliminary lists of voters for the polling divisions within the plebiscite district of the returning officer have been reproduced, transmit to the Chief Plebiscite Officer a copy of each of those lists.

27. (1) At any time after a returning officer has posted the preliminary lists of voters, including the notices of enumeration and revision, the returning officer, on being satisfied from representations made to the returning officer by a credible person that a preliminary list of voters for a polling division in the plebiscite district of the returning officer requires amendment, shall, in the index book that corresponds to that preliminary list of voters,

- (a) add the name of a person who is qualified as a voter at the pending plebiscite in that polling division but whose name has been omitted from the preliminary list of voters for that polling division;
- (b) strike from the preliminary list of voters for a polling division the name of a person who is not qualified as a voter in that polling division;
- (c) correct any inaccurate entry as to the name or address of a voter whose name appears on the preliminary list of voters for that polling division; and
- (d) add the name of a person who has moved after the enumeration date
 - (i) from a polling division in another plebiscite district to the plebiscite

(5) S'il n'a pas certifié une liste préliminaire des électeurs, le directeur du scrutin l'envoie au directeur général des référendums, accompagnée d'un rapport spécial énonçant les faits pertinents.

26. (1) Aussitôt que possible après que les listes préliminaires des électeurs dressées pour sa circonscription référendaire ont été reproduites, le directeur du scrutin affiche dans son bureau une copie de chacune de ces listes accompagnée de l'avis de recensement et de révision approprié.

(2) Aussitôt qu'une liste préliminaire des électeurs dressée pour une section de vote est reproduite, le directeur du scrutin envoie au recenseur pour la section de vote en cause deux copies certifiées de cette liste.

(3) Aussitôt que les listes préliminaires des électeurs dressées pour les sections de vote de sa circonscription référendaire sont reproduites, le directeur du scrutin envoie au directeur général des référendums une copie de chacune de ces listes.

27. (1) En tout temps après qu'il a affiché les listes préliminaires des électeurs, y compris les avis de recensement et de révision, le directeur du scrutin, étant convaincu, d'après les observations faites par une personne digne de foi, qu'il faut modifier la liste préliminaire des électeurs d'une section de vote de sa circonscription référendaire, doit, dans le cahier-index qui correspond à cette liste :

- a) ajouter le nom de toute personne qui a qualité d'électeur dans la section de vote au référendum en cours, mais dont le nom a été omis de la liste préliminaire des électeurs de cette section de vote;
- b) rayer de la liste d'une section de vote, le nom de toute personne qui n'a pas qualité d'électeur dans cette section de vote;
- c) corriger toute inscription inexacte relativement au nom ou à l'adresse de tout électeur dont le nom figure sur la liste de cette section de vote;
- d) ajouter à la liste dans le cahier-index pour la section de vote dans laquelle une personne réside actuellement et qui demande personnellement d'y faire ajouter son nom, le nom de cette personne qui est déménagée après la date du recensement

district of the returning officer, or
(ii) from a polling division within the plebiscite district of the returning officer to another polling division within the same plebiscite district, to the list in the index book for the polling division in which that person is presently residing, where that person applies in person to have his or her name added to the list.

(2) Any change that a returning officer makes in a preliminary list of voters must be made by correcting the corresponding index book with ink of a colour different from the colour that was used in its preparation.

(3) The returning officer shall initial and date every change in the preliminary list of voters in the index book in the remarks column on the same line immediately after the correction is made.

28. (1) A returning officer shall be in attendance at his or her office between the hours of 4 p.m. and 8 p.m. on the day fixed by the Chief Plebiscite Officer, to hear the representations of a person in respect of an entry in or omission from the preliminary list of voters for the revision of the preliminary lists of voters for the plebiscite district of the returning officer.

(2) For the purpose of the revision of the preliminary lists of voters, where
(a) a returning officer is inaccessible to persons in a polling division, or
(b) the returning officer is of the opinion that exceptional circumstances exist, the returning officer may authorize, in writing on the approved form, an enumerator to exercise any of the powers and perform any of the duties of the returning officer in respect of the revision of the preliminary lists of voters, and the provisions of these regulations respecting the revision of the preliminary lists of voters apply, with such modifications as the circumstances require, to that enumerator.

(3) Where
(a) a person has made representations before a returning officer, or an enumerator who is authorized under subsection (2), in

dans la circonscription référendaire du directeur du scrutin, en provenance d'une section de vote d'une autre circonscription référendaire, ou qui est déménagée d'une section de vote à une autre dans la circonscription référendaire du directeur du scrutin.

(2) Toute modification apportée par un directeur du scrutin à une liste préliminaire des électeurs doit s'effectuer en corrigeant le cahier-index correspondant à l'aide d'encre d'une couleur différente de celle qui a été utilisée pour dresser la liste.

(3) Le directeur du scrutin paraphe et date dans le cahier-index toute modification apportée à la liste préliminaire des électeurs, dans la colonne des remarques, sur la même ligne, immédiatement après que la correction est faite.

28. (1) Le directeur du scrutin se tient à son bureau entre 16 heures et 20 heures, le jour fixé par le directeur général des référendums, pour entendre les demandes présentées par des électeurs dont les noms ont été omis de la liste préliminaire des électeurs ou qui désirent faire inscrire leurs noms au moment de la révision des listes préliminaires des électeurs de la circonscription référendaire du directeur du scrutin.

(2) Aux fins de la révision de la liste préliminaire des électeurs, le directeur du scrutin peut, s'il est inaccessible aux personnes d'une section de vote ou s'il est d'avis que des circonstances exceptionnelles existent, autoriser, par écrit, sur la formule approuvée, un recenseur à exercer ceux de ses pouvoirs et fonctions qui se rapportent à la révision des listes préliminaires des électeurs. Les dispositions du présent règlement qui traitent de la révision des listes préliminaires des électeurs s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce recenseur.

(3) Lorsqu'une personne s'est adressée au directeur du scrutin ou au recenseur qui agit en vertu du paragraphe (2) aux fins de la révision d'une liste préliminaire des électeurs, et que le directeur du scrutin

respect of the revision of a preliminary list of voters, and

- (b) the returning officer or the enumerator has refused to make an entry in or omission from the preliminary list of voters,

that person may, within five days after the refusal, apply in writing to the Chief Plebiscite Officer to appeal the decision of the returning officer or the enumerator.

(4) The Chief Plebiscite Officer shall, within 10 days after the receipt of an application made under subsection (3), make a decision on the application.

(5) A returning officer, or an enumerator who is authorized under subsection (2), shall comply with the decision of the Chief Plebiscite Officer made under subsection (4).

29. (1) Not later than the day fixed by the Chief Plebiscite Officer, a returning officer shall,

- (a) where changes have been made in the preliminary lists of voters as posted, prepare on the approved form at least two copies of a statement of changes made by the returning officer in the preliminary list of voters for each polling division as shown by the entries in the index book made after the preliminary lists of voters have been posted, and complete the certificate printed at the end of each copy of the statement; or
- (b) where no changes have been made in the preliminary lists of voters as posted, prepare on the approved form at least two copies of a statement of changes for each such polling division by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the form, and complete the form in every other respect.

(2) A returning officer shall, on completion of each statement of changes,

- (a) keep one copy of the statement of changes prepared by the returning officer on file in the office of the returning officer where it shall be available for public inspection at all reasonable hours;
- (b) deliver, in a ballot box, one copy of the statement of changes prepared by the returning officer, together with the preliminary list of voters, to the

ou le recenseur a refusé d'inscrire son nom sur la liste préliminaire des électeurs ou de le radier de cette même liste, cette personne peut, par écrit, dans les cinq jours du refus, interjeter appel auprès du directeur général des référendums.

(4) Le directeur général des référendums rend une décision dans les 10 jours qui suivent la réception de la demande faite en vertu du paragraphe (3).

(5) Le directeur du scrutin ou le recenseur qui agit en vertu du paragraphe (2) est tenu de se conformer à la décision que le directeur général des référendums rend en application du paragraphe (4).

29. (1) Au plus tard le jour fixé par le directeur général des référendums, le directeur du scrutin doit :

- a) préparer au moins deux copies de tout relevé des modifications, selon la formule approuvée, faites par lui à la liste préliminaire des électeurs de chaque section de vote, selon les inscriptions faites dans le cahier-index après l'affichage des listes préliminaires des électeurs, et remplir le certificat imprimé au bas de chaque copie du relevé;
- b) s'il n'a apporté aucune modification aux listes préliminaires affichées, préparer, selon la formule approuvée, au moins deux copies d'un relevé des modifications de chaque section de vote, en inscrivant le mot «Aucune» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions des renseignements sur la formule approuvée et en remplissant le reste de la formule à tous autres égards.

(2) Dès qu'un relevé des modifications est complété, le directeur du scrutin doit :

- a) en garder une copie dans les dossiers de son bureau et la tenir à la disposition du public pour examen à toute heure convenable;
- b) livrer dans une boîte de scrutin, une copie du relevé des modifications préparé par lui, avec la liste préliminaire des électeurs, au scrutateur compétent;
- c) transmettre au directeur général des

appropriate deputy returning officer; and
(c) transmit to the Chief Plebiscite Officer a copy of the statement of changes prepared by the returning officer.

30. (1) Where only one polling station is established in a polling division, the preliminary list of voters and the statement of changes together constitute the official list of voters to be used for the taking of the vote on polling day at the polling station.

(2) Where more than one polling station is established in a polling division, the appropriate portion of the preliminary list of voters and the appropriate statement of changes, certified by the returning officer under sections 25 and 29, together constitute the official list of voters to be used for the taking of the vote on polling day at each of those polling stations.

31. In a polling division where it is doubtful that the list of voters will be received from the returning officer by the deputy returning officer in time for the plebiscite, the Chief Plebiscite Officer may direct that a copy of the preliminary list of voters, as prepared by the enumerator, shall be delivered or transmitted by the enumerator directly to the deputy returning officer concerned.

32. (1) After the completion of the enumeration or of the revision of the preliminary lists of voters, a returning officer may, with the prior approval of the Chief Plebiscite Officer, amalgamate a polling division with one or more adjacent polling divisions in the plebiscite district where there appears on the list of voters of the polling division in the plebiscite district of the returning officer less than 200 names.

(2) The official lists of voters for the two or more amalgamated polling divisions referred to in subsection (1) shall be deemed to be the official list of voters for the new polling division created by the amalgamation.

Deputy Returning Officers and Poll Clerks

33. The term of appointment of a deputy returning officer or poll clerk shall not exceed one year.

référendums une copie du relevé des modifications qu'il a préparé.

30. (1) Lorsqu'un seul bureau de scrutin est établi dans une section de vote, la liste préliminaire des électeurs et le relevé des modifications constituent ensemble la liste officielle des électeurs devant servir à la tenue du scrutin au bureau de scrutin, le jour du scrutin.

(2) Dans le cas où plusieurs bureaux de scrutin sont établis dans une section de vote, la partie appropriée de la liste préliminaire des électeurs et le relevé approprié des modifications attestés par le directeur du scrutin en conformité avec les articles 25 et 29 constituent ensemble la liste officielle des électeurs devant servir à la tenue du scrutin le jour du scrutin dans chacun de ces bureaux de scrutin.

31. Dans une section de vote où il est douteux que le directeur du scrutin puisse envoyer à temps pour le référendum la liste des électeurs au scrutateur, le directeur général des référendums peut ordonner qu'une copie de la liste préliminaire des électeurs, établie par le recenseur, soit remise ou transmise directement par ce dernier au scrutateur intéressé.

32. (1) Une fois terminé le travail de recensement ou de révision des listes préliminaires des électeurs et lorsque la liste des électeurs d'une section de vote de sa circonscription référendaire compte moins de 200 noms, le directeur du scrutin peut, avec l'approbation préalable du directeur général des référendums, fusionner la section de vote avec une ou plusieurs sections de vote adjacentes de la circonscription référendaire.

(2) Les listes officielles des électeurs pour les sections de vote fusionnées, mentionnées au paragraphe (1), sont réputées être la liste officielle des électeurs pour la nouvelle section de vote créée par la fusion.

Scrutateurs et greffiers du scrutin

33. La durée maximale du mandat des scrutateurs et des greffiers du scrutin est d'un an.

34. A deputy returning officer who
(a) is relieved of his or her duties, or
(b) refuses or is unable to act,
shall, without delay, on receiving written notice from the returning officer of the appointment of a substitute for him or her, remit to the returning officer or to another person that the returning officer may appoint, the ballot box and all ballot papers and the lists of voters and other papers in his or her possession as deputy returning officer.

35. Each returning officer shall
(a) post in his or her office a list of the names and addresses of all the deputy returning officers appointed to act in the plebiscite district, with the numbers of their respective polling stations;
(b) permit the inspection of the list of deputy returning officers at any reasonable time; and
(c) transmit to the Chief Plebiscite Officer a copy of the list of deputy returning officers.

36. (1) Where a deputy returning officer
(a) dies, or
(b) is unable to act,
the returning officer may appoint another person in place of that deputy returning officer as deputy returning officer and, if no appointment is made, the poll clerk, without taking another oath of office, shall act as deputy returning officer.

(2) Where a poll clerk acts as the deputy returning officer, that poll clerk shall appoint, in the approved form, a poll clerk to act in his or her place.

Ballot Papers

37. (1) The form of the ballot paper is as set out in Form 1 of the Schedule.

(2) Where section 203 of the *Elections Act* applies to a plebiscite district so that the ballot papers to be used in that plebiscite district are printed in English, French and in the aboriginal language applicable to it, the question shall be printed side by side in each language and the spaces for the voter to mark one of the several options shall be below the question with the options in each language under or next to the appropriate space.

34. Dès que le directeur du scrutin lui a notifié par écrit la nomination de son remplaçant, le scrutateur qui est démis de ses fonctions ou qui refuse ou est incapable d'agir remet au directeur du scrutin ou à toute autre personne que ce dernier peut nommer, la boîte de scrutin et tous les bulletins de vote, ainsi que les listes électorales et autres papiers qu'il a en sa possession à titre de scrutateur.

35. Le directeur du scrutin :
a) affiche dans son bureau une liste des noms et adresses de tous les scrutateurs nommés pour agir dans la circonscription référendaire, indiquant le numéro de leur bureau de scrutin respectif;
b) permet la consultation de la liste des scrutateurs à toute heure convenable;
c) transmet au directeur général des référendums une copie de la liste des scrutateurs.

36. (1) En cas de décès ou d'incapacité d'agir d'un scrutateur, le directeur du scrutin peut nommer une autre personne pour agir en qualité de scrutateur. Si cette nomination n'est pas faite, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur, sans prêter d'autre serment professionnel.

(2) Le greffier du scrutin qui exerce les fonctions de scrutateur nommé, selon la formule approuvée, un greffier du scrutin pour le remplacer.

Bulletins de vote

37. (1) Les bulletins de vote sont conformes à la formule I de l'annexe.

(2) Si l'article 203 de la *Loi électorale* s'applique à une circonscription référendaire de sorte que les bulletins de vote qui doivent être utilisés dans cette circonscription sont imprimés en anglais, en français et dans la langue autochtone qui lui est applicable, les trois versions de la question sont imprimées l'une à côté de l'autre et les cases réservées pour que l'électeur marque l'une des diverses options se trouvent sous la question, les options paraissant dans chaque langue

(3) A ballot paper must have a counterfoil and stub, with a line of perforations between the ballot paper and the counterfoil and between the counterfoil and the stub.

(4) The ballot papers must be numbered on the back of the stub and the counterfoil, the same number being printed or written on the stub as on the counterfoil.

(5) The ballot papers shall be bound in books containing 25 ballots.

(6) The ballot papers must bear the name of the printer who shall, on delivering the ballot papers to the Chief Plebiscite Officer, deliver with the ballot papers an affidavit, in the approved form, setting out

- (a) the description of the ballot papers printed by the printer;
- (b) the number of ballot papers supplied to the Chief Plebiscite Officer; and
- (c) the fact that no other ballot papers have been supplied by the printer to any other person.

Official List of Voters

38. (1) A returning officer shall deliver one copy of the official list of voters to each deputy returning officer for his or her respective polling station by enclosing it in the ballot box with the ballot papers and other supplies.

(2) Where a deputy returning officer has received a copy of the preliminary list of voters directly from an enumerator as provided in section 31, the deputy returning officer shall, for the taking of the vote, use the copy as though the deputy returning officer had received it directly from the returning officer.

39. (1) Where

- (a) the Chief Plebiscite Officer authorizes or directs, and
- (b) the official list of voters for a polling division contains the names of more than 350 voters,

the returning officer shall, at a plebiscite, provide within that polling division sufficient separate and adjacent polling stations, so that

sous la case appropriée ou à côté de celle-ci.

(3) Un bulletin de vote doit avoir un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote et le talon et entre le talon et la souche.

(4) Les bulletins de votes doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé ou écrit sur la souche et sur le talon.

(5) Les bulletins de vote doivent être reliés en livrets de 25 bulletins.

(6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l'imprimeur qui doit, lorsqu'il les livre au directeur général des référendums, lui remettre un affidavit, selon la formule approuvée, énonçant la description des bulletins de vote qu'il a imprimés, le nombre de bulletins fournis à ce directeur général des référendums et le fait que nul autre bulletin n'a été fourni par lui à qui que ce soit.

Liste officielle des électeurs

38. (1) Le directeur du scrutin transmet à chaque scrutateur une copie de la liste officielle des électeurs pour son bureau de scrutin en la déposant dans la boîte de scrutin avec les bulletins de vote et autres fournitures.

(2) Lorsqu'il a reçu une copie de la liste préliminaire des électeurs directement du recenseur comme le prévoit l'article 31, le scrutateur se sert, pour le scrutin, de la liste préliminaire des électeurs comme s'il l'avait reçue directement du directeur du scrutin.

39. (1) Si le directeur général des référendums l'autorise ou l'ordonne et si la liste officielle des électeurs d'une section de vote contient les noms de plus de 350 électeurs, le directeur du scrutin doit, durant un référendum, établir dans cette section de vote un nombre suffisant de bureaux de scrutin, séparés et adjacents, pour que :

- a) la liste officielle des électeurs de chacun de ces bureaux de scrutin comprenne au

- (c) not more than 350 and, where practicable, not less than 175 names are on the official list of voters for each polling station, and
- (d) the name of every voter on the official list of voters for the polling division appears on one of the parts of the official list of voters allotted to various polling stations established in the polling division.

(2) The returning officer shall divide the alphabetical official list of voters for each polling division into as many separate lists as are required for the taking of the vote at each polling station in the polling division established by cutting the official list of voters between two initial letters of the surnames of the voters.

(3) Polling stations established under subsection (2) shall be designated by the number of the polling division to which shall be added the letters A to K or L to R or S to Z, or in whichever way the official list of voters is divided.

(4) To each portion of the official list of voters divided under this section, the returning officer shall append

- (a) a special certificate, in the approved form, attesting to its correctness, and
- (b) a copy of each special statement of changes that the returning officer has certified as correct under section 40,

before sending the portion of the official list of voters to the deputy returning officer for the appropriate polling station at which it is to be used for the taking of the vote on polling day.

40. (1) For any polling division for which the official list of voters is divided under section 39, the returning officer shall prepare and certify from the statement of changes, as certified by the returning officer, special statements of changes, in the approved form.

(2) Each special statement of changes prepared under subsection (1) must contain the entries relating to one polling station only.

(3) Where no changes have been made in the preliminary list of voters for a polling division, the returning officer shall prepare and certify the necessary number of copies of the special statement of changes,

plus 350 noms et, lorsque la chose est possible, au moins 175 noms;

- b) le nom de tout électeur sur la liste officielle des électeurs de la section de vote figure sur une des parties de la liste officielle des électeurs attribuée aux divers bureaux de scrutin établis dans cette section de vote.

(2) Le directeur du scrutin divise la liste alphabétique des électeurs de chaque section de vote en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui y est établi. La liste est coupée entre les deux lettres initiales des noms de famille des électeurs.

(3) Les bureaux de scrutin établis selon le paragraphe (2) doivent être désignés par le numéro de la section de vote auquel seront ajoutées les lettres A à K, L à R ou S à Z, selon que la liste est divisée.

(4) Avant d'envoyer la partie de la liste officielle des électeurs divisée, comme le prévoit le présent article, au scrutateur du bureau de scrutin approprié où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin, le directeur du scrutin annexe à la partie :

- a) un certificat spécial, selon la formule approuvée, attestant son exactitude;
- b) une copie de chaque relevé spécial des modifications dont il a certifié l'exactitude en vertu de l'article 40.

40. (1) Le directeur du scrutin est tenu de préparer et de certifier, d'après le relevé des modifications dont il a certifié l'exactitude, des relevés spéciaux des modifications, selon la formule approuvée, pour toute section de vote pour laquelle la liste officielle des électeurs est divisée, comme le prévoit l'article 39.

(2) Chacun des relevés spéciaux préparés en conformité avec le paragraphe (1) doit contenir les inscriptions se rapportant à un seul bureau de scrutin.

(3) Si aucune modification n'a été apportée à la liste préliminaire des électeurs d'une section de vote, le directeur du scrutin prépare et certifie le nombre nécessaire de copies du relevé spécial des modifi-

in the approved form, by writing the word "Nil" in the spaces provided for the various entries on the form and by completing the form in every other respect.

41. (1) The appropriate portion of the preliminary list of voters, together with the special statement of changes, as certified by the returning officer, shall constitute the official list of voters to be used for the taking of the votes on polling day at the polling station for which it was prepared.

(2) A voter of a polling division, the initial letter of whose surname is included in the letters designating a polling station, and contained in an official list of voters divided under section 39, shall vote at the polling station to which the appropriate part of the official list of voters applies.

POLLING DAY

42. Subsection 5(3) of the *Elections Act* is hereby adopted with such modifications as the circumstances require.

Duties of Deputy Returning Officer

43. (1) The Chief Plebiscite Officer shall give each deputy returning officer instructions on the posting of the directions to voters and any other materials provided to the deputy returning officer.

(2) Before the opening of the poll on polling day, the deputy returning officer shall uniformly affix his or her initials in the space provided for that purpose on the back of every ballot paper supplied to the deputy returning officer by the returning officer at the polling station in full view of a poll clerk or any other eligible voter.

(3) For the purpose of initialling, the ballot paper shall not be detached from the books in which they have been bound or stitched.

44. At the hour fixed for opening the poll, the deputy returning officer shall, in full view of a poll clerk or any other eligible voter,

- (a) open the ballot box and ascertain that there are no ballot papers or other papers or material enclosed in the ballot box;
- (b) after examining the ballot box as stated in

ctions selon la formule approuvée, en inscrivant le mot «Aucune» dans les espaces réservés aux diverses inscriptions sur la formule, et en remplissant cette dernière à tous autres égards.

41. (1) La partie appropriée de la liste préliminaire des électeurs et le relevé spécial des modifications, ainsi que les a certifiés le directeur du scrutin, constituent la liste officielle des électeurs qui doit servir au vote le jour du scrutin, au bureau de scrutin pour lequel ils ont été préparés.

(2) Dans une section de vote, l'électeur dont le nom de famille commence par l'une du groupe de lettres désignant un bureau de scrutin et contenue dans une liste officielle des électeurs divisée en conformité avec l'article 39, doit voter au bureau de scrutin auquel s'applique la partie appropriée de la liste.

JOUR DU SCRUTIN

42. Le paragraphe 5(3) de la *Loi électorale* s'applique avec les adaptations nécessaires.

Fonctions du scrutateur

43. (1) Le directeur général des référendums donne à chaque scrutateur des instructions relatives à l'affichage des instructions aux électeurs et tout autre matériel fourni au scrutateur.

(2) Avant l'ouverture du scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur doit, au bureau de scrutin, à la vue d'un greffier du scrutin ou de tout autre électeur habile à voter, apposer uniformément ses initiales dans l'espace réservé à cette fin au verso de chaque bulletin de vote que lui fournit le directeur du scrutin.

(3) Aux fins de l'apposition d'initiales, les bulletins de vote ne peuvent être détachés des livrets dans lesquels ils sont reliés ou brochés.

44. À l'heure fixée pour l'ouverture du scrutin, le scrutateur doit, à la vue d'un greffier du scrutin ou de tout autre électeur habile à voter :

- a) ouvrir la boîte de scrutin et s'assurer qu'elle ne renferme aucun bulletin de vote ni d'autres documents ou objets;
- b) sceller la boîte de scrutin au moyen d'un

- paragraph (a), seal the ballot box with one of the special approved seals;
- (c) place the ballot box on a table in full view of all present; and
 - (d) keep the ballot box placed on the table in full view until the close of the poll.

Voting

45. (1) On polling day, the ballot box shall be sealed by 9 a.m. and the deputy returning officer shall open the polling station at 9 a.m.

(2) A deputy returning officer may, if the deputy returning officer considers it advisable, direct that not more than one voter for each voting compartment shall, at any time, enter the room where the poll is held.

(3) A voter, on entering the room where the poll is held, shall declare his or her name and address, and the poll clerk shall ascertain whether

- (a) the name of the voter appears on the official list of voters used at the polling station; or
- (b) the applicant voter is otherwise qualified to vote.

(4) When it has been ascertained that an applicant voter is qualified to vote at a polling station,

- (a) the name and address of the voter shall be entered in the poll book, in the approved form, to be kept by the poll clerk with a consecutive number being prefixed to the name of the voter in the appropriate column of the poll book; and
- (b) the voter shall immediately be allowed to vote, unless a plebiscite officer present at the polling station requires that the voter first take an oath.

(5) No voter shall vote more than once at a plebiscite.

46. (1) The form of oath to be taken by a person whose name does not appear on the official list that is referred to in subsection 20(4) of the Act is as set out in Form 2 of the Schedule.

(2) The form of oath to be taken by a person produced in accordance with subsection 20(4) of the Act is as set out in Form 3 of the Schedule.

- des sceaux spéciaux approuvés;
- c) placer la boîte de scrutin sur une table, bien en vue des personnes présentes;
 - d) laisser la boîte de scrutin sur la table, bien en vue jusqu'à la fermeture du scrutin.

Vote

45. (1) Le jour du scrutin, la boîte de scrutin est scellée à neuf heures et le scrutateur ouvre le bureau de scrutin à neuf heures.

(2) Le scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner que jamais plus d'un électeur pour chaque isolement n'entre dans la salle de scrutin.

(3) Après être entré dans la salle de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse. Le greffier du scrutin vérifie alors :

- a) si le nom de l'électeur figure sur la liste officielle des électeurs utilisée au bureau de scrutin;
- b) si la personne qui demande à voter est par ailleurs habile à voter.

(4) Lorsqu'il est établi que le requérant est habile à voter à un bureau de scrutin :

- a) ses nom et adresse sont inscrits dans le cahier du scrutin que le greffier du scrutin doit tenir selon la formule approuvée, ainsi qu'un numéro d'ordre dans la colonne appropriée du cahier du scrutin en regard du nom de l'électeur;
- b) il est immédiatement admis à voter, à moins qu'un préposé au référendum, présent au bureau de scrutin, n'exige qu'il prête d'abord serment.

(5) Aucun électeur à un référendum ne peut voter plus d'une fois.

46. (1) Le serment que doit prêter toute personne dont le nom ne figure pas sur la liste officielle visée au paragraphe 20(4) de la Loi est conforme à la formule 2 de l'annexe.

(2) Le serment que doit prêter toute personne produite en conformité avec le paragraphe 20(4) de la Loi est conforme à la formule 3 de l'annexe.

(3) A voter, if required by the deputy returning officer or the poll clerk shall, before receiving a ballot paper, take an oath in the approved form.

(4) Where a voter refuses to take an oath under subsection (3), erasing lines shall be drawn through the name of the voter on the official list of voters and in the poll book, where the name of the voter has been entered in the poll book, and the words "Refused to be sworn" shall be written after the name of the voter.

(5) No voter who has refused to take an oath or to answer a question required by these regulations shall receive a ballot paper or be allowed to vote or be again admitted to the polling place.

47. Where a voter is asked to take an oath other than the prescribed or approved oath and the voter refuses, the voter may appeal to the returning officer and if, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the appropriate polling station, the returning officer decides that the oath was not in fact the prescribed or approved one, as the case may be, the returning officer shall direct that

- (a) the voter be again admitted to the polling station; and
- (b) once the voter has taken an oath, the voter be allowed to vote, if the voter is otherwise qualified to vote.

48. (1) Where the name and address in an official list of voters does not correspond exactly but corresponds closely with the name and address of a person by whom a ballot paper is demanded as to suggest that the entry in the official list of voters was intended to refer to that person, that person is, on taking an oath in the approved form and complying with the Act and these regulations, entitled to receive a ballot paper.

(2) In a case referred to in subsection (1), the name and address of the voter shall be correctly entered in the poll book and the fact that the oath has been taken or satisfactory proof of identity has been provided shall be entered in the proper column of the poll book.

49. Each poll clerk shall

- (a) make the entries in the poll book that the deputy returning officer, under the Act and these regulations, directs;

(3) Lorsque le scrutateur ou le greffier du scrutin exige d'un électeur qu'il prête serment, ce dernier doit prêter serment selon la formule approuvée avant de recevoir son bulletin de vote.

(4) Si un électeur refuse de prêter le serment prévu au paragraphe (3), son nom est rayé de la liste officielle des électeurs et dans le cahier du scrutin si son nom y a été inscrit, et les mots «A refusé de prêter serment» sont inscrits à la suite de ce nom.

(5) Un électeur qui refuse de prêter un serment ou de répondre à une question, ainsi que l'exige le présent règlement, ne peut recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter ni être admis de nouveau dans la salle de scrutin.

47. Si un électeur est invité à prêter un serment autre que le serment réglementaire ou approuvé et qu'il refuse, il peut interjeter appel au directeur du scrutin, et si, après consultation avec le scrutateur ou le greffier du scrutin du bureau de scrutin approprié, le directeur du scrutin décide que le serment n'était pas le serment réglementaire ou approuvé, il ordonne que cet électeur soit de nouveau admis dans le bureau de scrutin et, une fois que cet électeur a prêté serment, qu'il lui soit permis de voter, si ce dernier est par ailleurs habile à voter.

48. (1) Si la liste officielle des électeurs porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de faire croire que l'inscription sur la liste officielle des électeurs veut la désigner, la personne, en prêtant serment selon la formule approuvée et en se conformant aux dispositions de la Loi et du présent règlement, a le droit de recevoir un bulletin de vote.

(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), les nom et adresse de l'électeur doivent être correctement inscrits dans le cahier du scrutin, et le fait de la prestation du serment ou de la soumission des pièces d'identité doit être inscrit dans la colonne appropriée du même cahier.

49. Chaque greffier du scrutin doit :

- a) faire dans le cahier du scrutin, les inscriptions que le scrutateur ordonne de faire, en conformité avec la Loi et le

- (b) enter in the poll book opposite the name of each voter, as soon as the ballot paper of the voter has been deposited in the ballot box, the word "Voted";
- (c) enter in the poll book the word "Sworn" or "Affirmed", as the case may be, opposite the name of each voter to whom an oath has been administered, indicating the nature of the oath;
- (d) enter in the poll book the words "Refused to be sworn or to affirm" or "Refused to answer" opposite the name of each voter who has refused to take an oath that is legally required or who has refused to answer questions that he or she has been legally required to answer; and
- (e) enter in the poll book the words "Readmitted and allowed to vote" opposite the name of each voter readmitted on the direction of the returning officer.

Counting and Reporting the Votes

50. Immediately after the close of the poll, in the presence and in full view of the poll clerk and at least one voter the deputy returning officer shall, in the following order,

- (a) count the number of voters whose names appear in the poll book as having voted and make the following entry of the count on the line immediately below the name of the voter who voted last: "The number of voters who voted at this plebiscite in this polling station is (*stating the number*)", and sign his or her name to the entry;
- (b) count the spoiled ballot papers, if any, place them in the special envelope supplied, indicate on the envelope the number of spoiled ballot papers and seal the envelope;
- (c) count the unused ballot papers undetached from the books of ballot papers, place them with the stubs of all used ballot papers in the special envelope supplied and indicate on the envelope the number of unused ballot papers;
- (d) check the number of ballot papers

présent règlement;

- b) inscrire dans le cahier du scrutin, en regard du nom de chaque électeur, les mots «A voté», aussitôt que son bulletin de vote a été déposé dans la boîte de scrutin;
- c) inscrire dans le cahier du scrutin le mot «Assermenté» ou les mots «A affirmé», en regard du nom de chaque électeur qui a prêté le serment, et indiquer la nature du serment;
- d) inscrire dans le cahier du scrutin les mots «A refusé de prêter serment», ou «A refusé d'affirmer», ou «A refusé de répondre», en regard du nom de chaque électeur qui a refusé de prêter serment, lorsqu'il en a été légalement tenu, ou qui a refusé de répondre aux questions auxquelles il lui a été légalement enjoint de répondre;
- e) inscrire sur le cahier du scrutin les mots «Réadmis et autorisé à voter», en regard du nom de chaque électeur réadmis sur l'ordre du directeur du scrutin.

Dépouillement et rapport du scrutin

50. Immédiatement après la clôture du scrutin, en la présence et bien à la vue du greffier du scrutin et d'au moins un électeur, le scrutateur doit, dans l'ordre suivant :

- a) compter le nombre des électeurs dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, et l'inscrire sur la ligne qui se trouve immédiatement au-dessous du nom du dernier électeur, comme suit : «Le nombre des électeurs qui ont voté au présent référendum dans ce bureau de scrutin est de (indiquer le nombre)», et y apposer sa signature;
- b) compter les bulletins gâtés, s'il en est, les placer dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, indiquer sur l'enveloppe le nombre de bulletins gâtés et la sceller;
- c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des livrets de bulletins, les placer avec les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin et indiquer sur l'enveloppe le nombre de bulletins de vote inutilisés;

supplied by the returning officer against the number of spoiled ballot papers, if any, the number of unused ballot papers and the number of voters whose names appear in the poll book as having voted, in order to ascertain that all ballot papers are accounted for;

- (e) open the ballot box and empty its contents on a table; and
- (f) count the number of votes given to each option on one of the tally sheets supplied, giving full opportunity to those present to examine each ballot paper.

51. (1) In counting the votes, the deputy returning officer shall reject all ballot papers

- (a) that have not been supplied by the deputy returning officer;
- (b) that have not been marked for any of the options;
- (c) on which votes have been given for more than one option;
- (d) that have not been marked with a cross or other clear mark in a space provided to be marked; or
- (e) on which there is any writing or mark by which the voter could be identified.

(2) No ballot paper shall be rejected under subsection (1) because

- (a) it has on it any writing, number or mark placed on the ballot by a deputy returning officer; or
- (b) it has been marked with a writing instrument other than a lead pencil or with a mark other than a cross, if the mark does not constitute identification of the voter.

(3) Where, in the course of counting the votes, any ballot paper is found with the counterfoil still attached to the ballot paper, the deputy returning officer shall, while carefully concealing the number on the counterfoil from all persons present and without examining it himself or herself, remove and destroy the counterfoil.

(4) A deputy returning officer shall not reject a ballot paper merely because the deputy returning officer

- d) comparer le nombre de bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin au nombre de bulletins de vote gâtés, s'il en est, au nombre de bulletins de vote inutilisés et au nombre d'électeurs dont les noms figurent dans le cahier du scrutin comme ayant voté, afin qu'il soit tenu compte de tous les bulletins de vote;
- e) ouvrir la boîte de scrutin et vider son contenu sur une table;
- f) compter le nombre de votes donnés en faveur de chaque option en les notant sur l'une des feuilles de comptage fournies et donner aux personnes présentes l'occasion d'examiner chaque bulletin de vote.

51. (1) En dépouillant le scrutin, le scrutateur rejette tous les bulletins de vote :

- a) qu'il n'a pas fournis;
- b) qui n'ont pas été marqués en faveur d'une option;
- c) sur lesquels des votes ont été donnés en faveur de plus d'une option;
- d) qui n'ont pas été marqués d'une croix ou d'un autre signe net dans une case réservée à cette fin;
- e) sur lesquels se trouve une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

(2) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté en application du paragraphe (1) pour la raison :

- a) qu'un scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque;
- b) qu'il a été marqué avec un instrument utilisé pour l'écriture, autre qu'un crayon à mine de plomb, ou qu'il a été marqué autrement que d'une croix, si la marque ne constitue pas une identification de l'électeur.

(3) Si, au cours du dépouillement du scrutin, il est constaté que le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro y inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.

(4) Un scrutateur ne peut rejeter le bulletin de vote pour la seule raison qu'il a omis d'enlever le talon.

failed to remove the counterfoil.

(5) Nothing in this section relieves a deputy returning officer from any penalty to which the deputy returning officer may have become liable by reason of the failure of the deputy returning officer to remove and destroy a counterfoil at the time of the casting of the vote to which it relates.

52. (1) Where, in the course of counting the votes, a deputy returning officer discovers that he or she has omitted to affix his or her initials to the back of any ballot paper, the deputy returning officer shall, in the presence of the poll clerk and at least one voter, affix his or her initials to the ballot paper and count the ballot paper as if it had been initialled in the first place, if the deputy returning officer is satisfied that

- (a) the ballot paper is one that has been supplied by the deputy returning officer;
- (b) an omission has in fact been made; and
- (c) every ballot paper supplied to the deputy returning officer by the returning officer has been accounted for.

(2) Nothing in subsection (1) relieves a deputy returning officer from any penalty to which the deputy returning officer may have become liable by reason of the failure of the deputy returning officer to affix his or her initials on the back of any ballot paper before handing it to a voter.

(3) Every objection made to a ballot paper shall be numbered and a corresponding number placed on the back of the relevant ballot paper and initialled by the deputy returning officer.

53. All ballot papers that are not rejected by a deputy returning officer shall be counted and a list kept of the number of votes given to each option and of the number of rejected ballot papers and

- (a) all the ballot papers cast in favour of each option shall be sorted and put into a separate envelope relative to each option;
- (b) all rejected ballot papers shall be put into a special envelope;
- (c) all the envelopes shall be endorsed as to indicate their contents and shall be sealed by the deputy returning officer; and
- (d) the deputy returning officer and the poll clerk shall affix their signatures to the seal and the voters present may sign their

(5) Le présent article n'a pas pour effet de libérer le scrutateur d'une pénalité qu'il a pu encourir pour avoir, au moment où un bulletin de vote est déposé, négligé d'en détacher et d'en détruire le talon.

52. (1) Au cours du dépouillement du scrutin, lorsque le scrutateur découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, il doit, en la présence du greffier du scrutin et d'au moins un électeur, parapher ce bulletin de vote et le compter comme s'il l'avait en premier lieu paraphé, mais seulement s'il est convaincu, à la fois :

- a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;
- b) que cette omission est réelle;
- c) qu'il a été tenu compte de tous les bulletins de vote que le directeur du scrutin lui a fournis.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de libérer le scrutateur d'une pénalité qu'il a pu encourir pour avoir omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote avant de le remettre à un électeur.

(3) Chaque objection faite à l'égard d'un bulletin de vote est numérotée, et un numéro correspondant est inscrit au verso du bulletin et paraphé par le scrutateur.

53. Tous les bulletins de vote non rejetés par un scrutateur sont comptés, et il est tenu une liste du nombre de votes attribués à chaque option, ainsi que du nombre des bulletins de vote rejetés comme suit :

- a) tous les bulletins de vote en faveur de chaque option sont triés et mis dans une enveloppe séparée pour chaque option;
- b) tous les bulletins de vote rejetés sont mis dans une enveloppe spéciale;
- c) toutes les enveloppes portent une mention de leur contenu et sont scellées par le scrutateur;
- d) le scrutateur et le greffier du scrutin apposent leur signature sur le sceau, et les électeurs présents peuvent y apposer leur

names on the seal.

54. (1) A deputy returning officer shall make the necessary number of copies of the preliminary statement of the poll in the approved form and

- (a) one copy shall remain attached to the poll book;
- (b) one copy shall be retained by the deputy returning officer; and
- (c) one copy, for the returning officer, shall be enclosed in the special envelope supplied, sealed by the deputy returning officer and deposited by itself in the ballot box.

(2) A deputy returning officer shall place

- (a) the poll book,
- (b) the envelopes containing the ballot papers, unused, spoiled, rejected or counted for each option, each lot in its proper envelope,
- (c) the envelope containing the official list of voters, and
- (d) other documents used at the poll,

in the large envelope supplied and immediately seal this envelope and place it in the ballot box with, but not enclosing, the envelope containing the preliminary statement of the poll prepared for the returning officer referred to in subsection (1).

(3) A deputy returning officer shall seal the ballot box with one of the special approved seals for the use of the deputy returning officer and shall, without delay, deliver the ballot box to the returning officer by sending it by registered mail or air express or as directed by the returning officer.

55. (1) A returning officer may appoint one or more persons for the purpose of collecting the ballot boxes from a given number of polling stations, and that person or those persons shall, on delivering the ballot boxes to the returning officer, take an oath in the approved form.

(2) A deputy returning officer shall transmit to the returning officer, with the ballot box, the polling station account filled in and signed by the deputy returning officer in the envelope supplied.

(3) Every deputy returning officer who omits to enclose in a ballot box, and in the proper envelopes

signature.

54. (1) Le scrutateur établit le nombre nécessaire de copies du relevé préliminaire du scrutin, selon la formule approuvée, comme suit :

- a) une copie qui doit rester annexée au cahier du scrutin;
- b) une copie qu'il doit conserver;
- c) une copie, destinée au directeur du scrutin, qu'il doit mettre dans l'enveloppe spéciale fournie à cette fin, que le scrutateur scelle et dépose séparément dans la boîte de scrutin.

(2) Le scrutateur place dans la grande enveloppe fournie à cet effet le cahier du scrutin, les enveloppes contenant les bulletins de vote inutilisés, gâtés, rejetés ou comptés en faveur de chaque option, chaque lot dans son enveloppe appropriée, l'enveloppe contenant la liste officielle des électeurs et les autres documents ayant servi au scrutin. La grande enveloppe est alors scellée et déposée dans la boîte de scrutin avec, séparément, l'enveloppe renfermant le relevé préliminaire du scrutin établi pour le directeur du scrutin et mentionné au paragraphe (1).

(3) La boîte de scrutin est scellée au moyen de l'un des sceaux spéciaux approuvés à l'usage du scrutateur et immédiatement transmise, par courrier recommandé ou courrier aérien exprès, ou selon ses instructions, au directeur du scrutin.

55. (1) Un directeur du scrutin peut nommer une ou plusieurs personnes pour recueillir les boîtes de scrutin d'un certain nombre de bureaux de scrutin et cette ou ces personnes, en remettant les boîtes de scrutin au directeur du scrutin, prêtent serment selon la formule approuvée.

(2) Le scrutateur transmet au directeur du scrutin la boîte de scrutin ainsi que le compte du bureau de scrutin rempli, signé par lui, et placé dans l'enveloppe fournie à cette fin.

(3) Chaque scrutateur qui omet de déposer dans la boîte de scrutin, et dans les enveloppes appropriées,

supplied, any of the documents mentioned in section 53 and subsection 54(2), the deputy returning officer shall, in addition to any other punishment to which the deputy returning officer may be liable, forfeit all right to payment for his or her services as deputy returning officer if the returning officer is of the opinion that the deputy returning officer lacked good faith.

DUTIES OF RETURNING OFFICER AFTER PLEBISCITE

56. A returning officer, on receipt of each ballot box, shall

- (a) take every precaution for its safekeeping and for preventing any person other than the returning officer and the assistant returning officer of the returning officer from having access to a ballot box;
- (b) examine the special seal affixed to each ballot box by a deputy returning officer;
- (c) if the seal is not in good order, affix the special approved seal of the returning officer; and
- (d) record the condition of the special seal required to be affixed by the deputy returning officer to the ballot box in the appropriate column of the record book of the returning officer.

57. (1) After all the ballot boxes have been received, the returning officer shall open the ballot boxes and, from the preliminary statements of the poll contained in the ballot boxes, verify the number of votes cast for each option

- (a) at the time and place fixed in the notice prepared by the returning officer under subsection 14(1) to add up the number of votes given to the several options; and
- (b) in the presence of the assistant returning officer and at least one voter who shall remain in attendance until the official addition of the votes has been completed.

(2) Where a ballot box does not appear to contain a preliminary statement of the poll, either loose or in its separate envelope, the returning officer may, for the purpose of finding the preliminary statement of the poll, open the large envelope found in the ballot box and appearing to contain miscellaneous papers and, on so doing, shall place all the papers, other than the preliminary statement of the poll, if found, in a special

un des documents mentionnés à l'article 53 et au paragraphe 54(2) est, en sus de toute autre peine dont il peut être passible, déchu de tout droit au paiement de ses services comme scrutateur, s'il appert au directeur du scrutin que le scrutateur n'a pas fait preuve de bonne foi.

FONCTIONS DU DIRECTEUR DU SCRUTIN APRÈS LE RÉFÉRENDUM

56. Dès la réception de chaque boîte de scrutin, un directeur du scrutin doit :

- a) prendre toutes les précautions voulues pour la garder en lieu sûr et pour empêcher toute personne autre que lui-même et son directeur adjoint du scrutin d'y avoir accès;
- b) examiner le sceau spécial apposé à chaque boîte de scrutin par un scrutateur;
- c) si le sceau n'est pas en bon état, apposer son propre sceau spécial approuvé;
- d) consigner, dans la colonne appropriée de son registre, l'état du sceau spécial que le scrutateur est tenu d'apposer sur la boîte de scrutin.

57. (1) Après réception de toutes les boîtes de scrutin, le directeur du scrutin doit les ouvrir au jour, à l'heure et à l'endroit fixés dans l'avis qu'il a établi en vertu du paragraphe 14(1) pour l'addition des votes donnés aux diverses options, en présence du directeur adjoint du scrutin et d'au moins un électeur qui doit rester sur place jusqu'à la fin de l'addition officielle des votes, et vérifier le nombre de votes donnés en faveur de chaque option d'après les relevés préliminaires du scrutin contenus dans les boîtes de scrutin.

(2) Lorsqu'une boîte de scrutin semble ne pas contenir un relevé préliminaire du scrutin dans son enveloppe particulière ou non, le directeur du scrutin peut, en vue de trouver le relevé préliminaire du scrutin, ouvrir la grande enveloppe qui se trouve dans la boîte de scrutin et qui paraît contenir des documents divers. Le directeur du scrutin doit, à ce moment là, placer tous les documents, autres que le relevé préliminaire du

large envelope which shall be sealed and duly endorsed by the returning officer.

(3) Nothing in subsection (2) authorizes the opening of any envelope appearing to contain only ballot papers cast for the various options, but, in the absence of other information, the endorsements on those envelopes may be adopted as indicating the result of the poll at the polling station in question.

58. Without delay after the official addition of the votes, the returning officer shall complete the official statement of the poll listing the number of votes given to each option and the number of rejected ballot papers in accordance with subsection 35(2) of the Act.

59. (1) Where, on the official addition of the votes for a plebiscite district, the number of votes separating the option receiving the highest number of votes and any other option is nil or less than 2% of the total number of votes cast in the plebiscite district, the returning officer shall apply to the Court for a recount.

(2) On an application made under subsection (1), the Court shall appoint a time to commence recounting the votes, which shall, subject to subsection 6(3), be within four days after the receipt by the Court of an application.

(3) Subsection 65(3) and sections 66 to 74 apply to a recount in respect of which an application was made under subsection (1), with such modifications as the circumstances require.

60. (1) Where, on the day fixed for the official addition of the votes in the notice under subsection 14(1), a returning officer has not received all the ballot boxes, the returning officer shall adjourn the proceedings for a period not exceeding seven days.

- (2) Where
- (a) the preliminary statement of the poll for a polling station cannot be found and the number of votes cast at the polling station for the options cannot be ascertained, or
 - (b) for any other cause, the returning officer cannot, at the day and hour appointed by the returning officer for that purpose, ascertain the exact number of votes cast

scrutin, s'il le trouve, dans une grande enveloppe spéciale qu'il doit sceller et parapher.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'autoriser l'ouverture d'une enveloppe ne paraissant contenir que des bulletins de vote déposés pour les diverses options, mais, en l'absence de tout autre renseignement, les inscriptions faites sur ces enveloppes peuvent être considérées comme indiquant le résultat du scrutin au bureau de scrutin en question.

58. Immédiatement après l'addition officielle des votes, le directeur du scrutin doit remplir le relevé officiel du scrutin, indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque option et le nombre de bulletins de vote rejetés en conformité avec le paragraphe 35(2) de la Loi.

59. (1) Lorsque, lors de l'addition officielle des votes pour une circonscription référendaire, le nombre de votes séparant l'option qui a reçu le plus grand nombre de votes de toute autre option est nul ou inférieur à 2 % du nombre total des votes donnés dans la circonscription référendaire, le directeur du scrutin fait la demande d'un recomptage au tribunal.

(2) Saisi d'une requête présentée en application du paragraphe (1), le tribunal fixe une date pour le recomptage des votes, cette date devant tomber, sous réserve du paragraphe 6(3), dans les quatre jours qui suivent la réception de la requête.

(3) Le paragraphe 65(3) et les articles 66 à 74 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au recomptage visé par la demande présentée en vertu du paragraphe (1).

60. (1) S'il n'a pas reçu toutes les boîtes de scrutin le jour fixé pour l'addition officielle des votes aux termes de l'avis visé au paragraphe 14(1), le directeur du scrutin doit ajourner les opérations pendant une période maximale de sept jours.

- (2) Lorsque, selon le cas :
- a) le relevé préliminaire du scrutin pour un bureau de scrutin quelconque est introuvable et que le nombre de votes donnés en faveur des diverses options ne peut être constaté;
 - b) pour quelque autre raison, le directeur du scrutin ne peut, au jour et à l'heure fixés par lui, déterminer le nombre exact des

for each option,
the returning officer may adjourn to a future day and hour the official addition of the votes, from time to time, except that the aggregate of these adjournments shall not exceed two weeks.

- (3) Where any ballot boxes
 - (a) have been destroyed,
 - (b) have been lost, or
 - (c) for any other reason are not returned within two weeks after the date fixed for the official addition of the votes,

the returning officer shall ascertain the cause of the disappearance of the ballot boxes and obtain from each of the deputy returning officers whose ballot boxes are missing, or from any other person having one, a copy of the preliminary statement of the poll retained by the deputy returning officer, as required by these regulations, and the deputy returning officer shall attest that the copy is a true copy of the preliminary statement of the poll.

(4) Where a preliminary statement of the poll or a copy of the preliminary statement of the poll cannot be obtained, the returning officer shall ascertain, by the evidence that the returning officer is able to obtain, the total number of votes given to each option at the several polling stations, and the returning officer

- (a) may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before the returning officer at a day and hour to be named by the returning officer, and to bring all necessary papers and documents; and
- (b) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person, respecting the matter in question.

61. In the case of an adjournment by reason of a deputy returning officer not having placed in the ballot box a preliminary statement of the poll, the returning officer shall, in the meantime, use all reasonable efforts to ascertain the exact number of votes given for each option in the polling station of the deputy returning officer and, for this purpose, the returning officer has the powers set out in subsection 60(4).

62. (1) Unless the returning officer has received notice of a recount with respect to votes cast in his or her plebiscite district, the returning officer shall,

votes donnés en faveur de chaque option, le directeur du scrutin peut alors ajourner à un autre jour et à une autre heure l'addition officielle des votes et recourir ainsi à d'autres ajournements. Ces ajournements ne peuvent dépasser deux semaines en tout.

(3) Lorsque des boîtes de scrutin ont été détruites, perdues ou ne sont pas, pour quelque autre raison, produites dans les deux semaines qui suivent le jour fixé pour l'addition officielle des votes, le directeur du scrutin doit constater la cause de la disparition de ces boîtes et se procurer de chacun des scrutateurs dont les boîtes de scrutin manquent, ou de toute autre personne qui l'a en sa possession, une copie du relevé préliminaire du scrutin conservé par le scrutateur, comme le prescrit le présent règlement. Le scrutateur doit certifier que la copie du relevé préliminaire est une copie conforme.

(4) Dans l'impossibilité d'obtenir un relevé préliminaire du scrutin ou une copie de ce relevé, le directeur du scrutin constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des votes donnés à chaque option aux divers bureaux de scrutin. Il peut, à cette fin :

- a) assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne, à comparaître devant lui à un jour et à une heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous papiers et documents nécessaires;
- b) interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question.

61. Dans le cas d'un ajournement nécessité par le fait qu'un scrutateur n'a pas déposé dans la boîte de scrutin un relevé préliminaire du scrutin, le directeur du scrutin doit, entre-temps, faire tous les efforts voulus pour s'assurer du nombre exact des votes donnés à chaque option dans le bureau de scrutin de ce scrutateur et, à cette fin, il est investi des pouvoirs énoncés au paragraphe 60(4).

62. (1) À moins qu'il n'ait reçu avis d'un recomptage des votes dans sa circonscription référendaire, le directeur du scrutin doit, immédiatement après l'addition

without delay after the official addition of the votes, complete the official statement of the poll and deliver it to the Chief Plebiscite Officer in accordance with subsections 35(2) and (3) of the Act.

(2) In a case referred to in subsection 60(3) or (4) or section 61, the returning officer shall, in the official statement of the poll,

- (a) indicate the option appearing to have obtained the largest number of votes; and
- (b) mention
 - (i) the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes or the lack of any preliminary statement of the poll, and
 - (ii) the method by which the returning officer ascertained the number of votes cast for each option.

63. (1) A returning officer shall ensure that the empty ballot boxes used at a plebiscite are deposited or destroyed according to instructions received from the Chief Plebiscite Officer.

(2) A returning officer shall, without delay after the returning officer has delivered the official statement of the poll to the Chief Plebiscite Officer, deliver to the Chief Plebiscite Officer

- (a) a report of the proceedings of the returning officer in the approved form;
- (b) the tally sheets, in the approved form, showing the number of votes cast for each option at each polling station and making the observations that the returning officer may think proper as to the state of the plebiscite papers as received from his or her deputy returning officers;
- (c) the preliminary statements of the polls from which the official addition of the votes was made and the official statement of the poll;
- (d) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;
- (e) the index books prepared by enumerators;
- (f) the returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes and containing the poll book used at the poll, a packet of stubs, a packet of unused ballot papers, packets of ballot papers cast for the several options, a packet of

officielle des votes, remplir le relevé officiel du scrutin et le transmettre au directeur général des référendums en conformité avec les paragraphes 35(2) et (3) de la Loi.

(2) Dans les cas prévus aux paragraphes 60(3) ou (4) ou à l'article 61, le directeur du scrutin doit, dans le relevé officiel du scrutin :

- a) d'une part, indiquer l'option qui paraît avoir obtenu le plus grand nombre de votes;
- b) d'autre part, mentionner les circonstances entourant la disparition des boîtes de scrutin ou l'absence de tout relevé préliminaire du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque option.

63. (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les boîtes de scrutin vides, utilisées à un référendum soient entreposées ou détruites selon les instructions du directeur général des référendums.

(2) Dès que le relevé officiel du scrutin a été transmis au directeur général des référendums, le directeur du scrutin transmet les documents suivants au directeur général des référendums :

- a) un procès-verbal de ce qu'il a fait, selon la formule approuvée;
- b) les feuilles de comptage, selon la formule approuvée, indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque option dans chaque bureau de scrutin, et contenant les observations que le directeur du scrutin croit appropriées au sujet de l'état des documents référendaires, tels qu'il les a reçus de ses scrutateurs;
- c) les relevés préliminaires du scrutin qui ont servi à l'addition officielle des votes et le relevé officiel du scrutin;
- d) le reste des bulletins de vote en blanc non distribués;
- e) les registres utilisés par les recenseurs;
- f) les rapports des divers bureaux de scrutin mis sous enveloppes scellées, et contenant le cahier du scrutin utilisé au bureau de scrutin, un paquet des souches, un paquet des bulletins de vote inutilisés, des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des diverses options, un paquet

spoiled ballot papers, a packet of rejected ballot papers and a packet containing the official list of voters used at the poll and the used transfer certificates; and

- (g) all other supplies, forms and materials used at the plebiscite.

(3) The Chief Plebiscite Officer shall, if the circumstances require, send back the official statement of the poll and any or all forms, documents and other materials connected to the plebiscite to the returning officer for completion or correction.

DUTIES OF CHIEF PLEBISCITE OFFICER AFTER PLEBISCITE

64. (1) The Chief Plebiscite Officer may, after the preliminary statements of the poll are completed, announce the unofficial results of the plebiscite.

(2) The Chief Plebiscite Officer shall, unless notice of an application for a recount has been received by the Chief Plebiscite Officer, complete a certificate of votes cast and announce the results of the plebiscite in accordance with subsections 35(4) and 36(1) of the Act.

RECOUNT BY JUDGE

65. (1) Within eight days after the day on which the Chief Plebiscite Officer has announced the results of the plebiscite under paragraph 36(1)(a) of the Act, a voter may make an application supported by an affidavit to the Court for a recount of the votes in a plebiscite district.

(2) Where, in an application under subsection (1), the Court is satisfied that a deputy returning officer may have improperly counted or improperly rejected any ballot papers or may have made an incorrect statement of the number of votes cast for any option or that the returning officer may have improperly added up the votes, the Court shall appoint a time to commence a recount of the votes, which time shall, subject to subsection (3), be within four days after the day the Court received the application.

(3) Where applications for a recount of the votes

des bulletins de vote gâtés, un paquet des bulletins de vote rejetés et un paquet contenant la liste officielle des électeurs utilisée au bureau de scrutin et les certificats de transfert utilisés;

- g) toute autre fourniture, toute autre formule et tout autre matériel ayant servi au référendum.

(3) Si les circonstances l'exigent, le directeur général des référendums renvoie au directeur du scrutin le relevé officiel du scrutin et la totalité ou une partie des formules, des documents et de tout autre matériel se rapportant au référendum, pour les faire remplir ou corriger.

FONCTIONS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES RÉFÉRENDUMS APRÈS LE RÉFÉRENDUM

64. (1) Le directeur général des référendums peut, après que les relevés préliminaires du scrutin ont été remplis, proclamer les résultats non officiels du référendum.

(2) À moins qu'il n'ait reçu avis d'une demande de recomptage, le directeur général des référendums remplit un certificat concernant le nombre de votes donnés et proclame les résultats du référendum en conformité avec les paragraphes 35(4) et 36(1) de la Loi.

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

65. (1) Dans les huit jours qui suivent la date à laquelle le directeur général des référendums a proclamé les résultats du référendum en vertu de l'alinéa 36(1)a) de la Loi, un électeur peut, par requête appuyée par un affidavit, demander au tribunal un recomptage des votes dans une circonscription référendaire.

(2) Saisi de la requête visée au paragraphe (1) le tribunal, s'il est convaincu qu'un scrutateur peut avoir mal compté ou avoir rejeté par erreur des bulletins de vote ou avoir fait un relevé inexact du nombre de bulletins de vote déposés en faveur d'une option ou que le directeur du scrutin peut avoir mal additionné les votes, fixe une date pour le recomptage des votes. Cette date doit, sous réserve du paragraphe (3), être comprise dans les quatre jours qui suivent la réception de la requête.

(3) Lorsque sont présentées, aux termes du

in respect of two or more plebiscite districts are made under this section and are both dealt with by the same judge, the judge shall

- (a) proceed with the recounts in the order in which applications are made for the recounts; and
- (b) subject to subsection 68(1), proceed continuously from day to day until the last recount has been completed.

66. (1) The Court shall give written notice to the applicant and the Chief Plebiscite Officer of the time and place at which a judge will proceed to recount the votes and may, at the time of the application or afterwards, decide and announce the method of service of the notice.

(2) The Court shall summon the returning officer to attend at the time and place appointed under subsection (1) with the ballot boxes containing the used and counted, unused, rejected and spoiled ballot papers or the original preliminary statements of the poll signed by the deputy returning officers, as the case may be, that are relevant to the recount that is to take place.

(3) A returning officer shall obey a summons issued under subsection (2), and shall attend throughout the proceedings, at which the applicant or a representative of the applicant is entitled to be present.

67. (1) At the time and place appointed and in the presence of the persons authorized to attend, the judge shall proceed to make the recount from the preliminary statements of the poll contained in the ballot boxes returned by the deputy returning officers or to recount all the ballot papers returned by the deputy returning officers, as the case may be, and the judge, in the latter case,

- (a) shall open the sealed envelopes containing the used and counted, unused, rejected and spoiled ballot papers;
- (b) shall not open any other envelope containing other documents; and
- (c) shall not take cognizance of any plebiscite documents other than the documents referred to in paragraph (a).

présent article et au même juge, des requêtes pour obtenir un recomptage des votes dans plus d'une circonscription référendaire, le juge doit :

- a) procéder aux recomptages dans l'ordre suivant lequel les requêtes lui ont été présentées;
- b) sous réserve du paragraphe 68(1), procéder sans interruption, de jour en jour, jusqu'à ce que le dernier recomptage soit terminé.

66. (1) Le tribunal doit fixer le jour, l'heure et le lieu où un juge doit procéder au recomptage des votes et en donner avis par écrit au requérant et au directeur général des référendums. Il peut, au moment où la requête est présentée ou après, décider et annoncer de quelle manière l'avis sera donné.

(2) Le tribunal doit sommer le directeur du scrutin de comparaître au jour, à l'heure et au lieu fixés en conformité avec le paragraphe (1) et d'y apporter les boîtes de scrutin contenant les bulletins utilisés et comptés, les bulletins inutilisés, rejetés et gâtés, ou les originaux des relevés préliminaires du scrutin signés par les scrutateurs, selon le cas, qui sont les documents pertinents en ce qui concerne le recomptage qui doit avoir lieu.

(3) Le directeur du scrutin doit obéir à la sommation émise en conformité avec le paragraphe (2) et comparaître pendant toute la durée des opérations auxquelles a le droit d'être présent le requérant ou son représentant.

67. (1) Au jour, à l'heure et au lieu fixés pour le recomptage et devant les personnes présentes qui sont autorisées à y assister, le juge procède au recomptage d'après les relevés préliminaires du scrutin contenus dans les boîtes de scrutin remises par les scrutateurs ou au recomptage de tous les votes ou bulletins retournés par les scrutateurs, selon le cas, et le juge, dans ce dernier cas :

- a) ouvre les enveloppes scellées contenant les bulletins utilisés et comptés ainsi que les bulletins inutilisés, rejetés et gâtés;
- b) ne peut ouvrir d'autres enveloppes contenant d'autres documents;
- c) ne peut prendre connaissance d'aucun document référendaire autre que les documents mentionnés à l'alinéa a).

- (2) At a recount, the judge shall
- (a) recount the votes in the same manner as a deputy returning officer at the close of the poll and sections 50 to 52 apply with such modifications as the circumstances require;
 - (b) verify or correct the preliminary statement of the poll giving the ballot paper account and the number of votes given for each option; and
 - (c) if necessary, review the decision of the returning officer with respect to the number of votes given for an option at any polling place where the ballot box used was not returned when the returning officer made his or her decision or where the proper preliminary statements of the poll were not found in the ballot box.

(3) For the purpose of arriving at the facts as to a missing box or preliminary statement of the poll, a judge has all the powers of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses who, in the case of non-attendance, are subject to the same consequences as in the case of refusal or neglect to attend on the summons of a returning officer.

(4) For the purposes of a recount, a judge has the power of summoning before him or her any deputy returning officer or poll clerk as a witness and of requiring that person to give evidence on oath, and has the same power to enforce the attendance of a witness and to compel a witness to give evidence as is vested in the Court.

68. (1) Where, in the course of a recount, any ballot paper is found with the counterfoil still attached to it, the judge shall remove and destroy the counterfoil.

(2) The judge shall not reject a ballot by reason merely of the failure of the deputy returning officer to remove the counterfoil from it or to affix his or her initials to the back of it.

69. (1) The judge shall, as far as practicable, proceed continuously with the recount, allowing only necessary recess for refreshment, and excluding, except as the judge otherwise openly directs, the hours between 6 p.m. and 9 a.m. of the next day.

- (2) Lors d'un recomptage, le juge doit :
- a) recompter les votes de la même façon que le scrutateur à la clôture du scrutin, et les articles 50 à 52 s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance;
 - b) vérifier ou rectifier le relevé préliminaire du scrutin donnant le compte des bulletins de vote et le nombre de votes donnés en faveur de chaque option;
 - c) au besoin, réviser la décision du directeur du scrutin au sujet du nombre de votes donnés en faveur d'une option à un bureau de scrutin lorsque la boîte de scrutin utilisée à ce bureau n'était pas disponible au moment où le directeur du scrutin a rendu sa décision, ou lorsque les relevés préliminaires appropriés du scrutin ne se trouvaient pas dans la boîte de scrutin.

(3) Pour établir les faits, lorsque manque une boîte de scrutin ou un relevé préliminaire du scrutin, le juge a tous les pouvoirs d'un directeur du scrutin en ce qui concerne l'assignation et l'interrogatoire des témoins. Les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s'ils refusaient ou négligeaient de comparaître à la suite d'une sommation d'un directeur du scrutin.

(4) Afin de procéder à un recomptage, un juge a le pouvoir d'assigner devant lui, comme témoin, un scrutateur ou un greffier du scrutin et d'exiger qu'il témoigne sous serment. Il a en outre le pouvoir, comme l'a le tribunal, de contraindre un témoin à comparaître et à témoigner.

68. (1) Si, au cours d'un recomptage, il est constaté que le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le juge doit détacher et détruire ce talon.

(2) Le juge ne peut rejeter le bulletin de vote pour la seule raison que le scrutateur a omis de détacher le talon ou d'apposer ses initiales au verso du bulletin de vote.

69. (1) Le juge doit, autant que possible, poursuivre le recomptage sans interruption, en ne permettant que les pauses nécessaires pour se restaurer et exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre 18 heures et 9 heures le lendemain.

(2) During a recess or excluded time at a recount, the ballot papers and other documents shall be kept enclosed in packages under the seal of the judge and under any other seals that persons who are authorized to attend at the recount desire to affix to the packages.

(3) The judge shall personally supervise the packaging and sealing of ballot papers and documents at a recount and take all necessary precautions for the security of the papers and documents.

70. A judge may, at any time after an application for a recount has been made to the judge, terminate the recount on request in writing by the applicant to the judge for termination of the recount.

71. At the conclusion of a recount, the judge shall seal all the ballot papers in separate packages, add the number of votes cast for each option as ascertained at the recount and, without delay, certify in writing, in the approved form, the result of the recount to the returning officer.

72. Subject to the approval of the Chief Plebiscite Officer, a judge may retain the services of the clerical assistants that the judge determines are required for the proper performance of the duties of the judge for a recount.

73. On receipt of the result of a recount from the judge, the returning officer shall complete the official statement of the poll and deliver it to the Chief Plebiscite Officer in accordance with subsections 35(2) and (3) of the Act and shall comply with subsection 63(2) of these regulations.

74. The Chief Plebiscite Officer shall complete a certificate of votes cast and announce the results of the plebiscite in accordance with subsections 35(4) and 36(1) of the Act.

REPORT

75. The Chief Plebiscite Officer shall, within six months after a plebiscite, make a report to the Speaker of the Legislative Assembly setting out

- (a) any matter that has occurred in connection with the administration of the

(2) Durant une pause ou une période exclue, au lors d'un recomptage, les bulletins de vote et autres documents doivent être gardés dans des paquets portant le sceau du juge et tous autres sceaux des personnes autorisées à assister au recomptage et qui désirent y apposer leur sceau.

(3) Lors d'un recomptage, le juge surveille personnellement l'emballage des bulletins de vote et des autres documents et l'apposition des scellés. Il prend toutes les précautions nécessaires pour la sécurité de ces bulletins et documents.

70. Un juge qui a reçu une requête pour obtenir un recomptage peut toujours y mettre fin sur la demande expresse et écrite du requérant.

71. Lorsqu'un recomptage est terminé, le juge doit sceller tous les bulletins de vote dans des paquets distincts, additionner le nombre de votes donnés en faveur de chaque option, tel que l'a déterminé le recomptage, et certifier immédiatement par écrit, selon la formule approuvée, le résultat du recomptage au directeur du scrutin.

72. Sous réserve de l'approbation du directeur général des référendums, le juge peut retenir les services du personnel de soutien dont il a besoin aux fins du recomptage.

73. Dès la réception du résultat du recomptage, le directeur du scrutin remplit le relevé officiel du scrutin et le transmet au directeur général des référendums en conformité avec les paragraphes 35(2) et (3) de la Loi; il se conforme également au paragraphe 63(2) du présent règlement.

74. Le directeur général des référendums remplit un certificat concernant le nombre de votes donnés et proclame les résultats du référendum en conformité avec les paragraphes 35(4) et 36(1) de la Loi.

RAPPORT

75. (1) Le directeur général des référendums doit, dans les six mois qui suivent un référendum, faire au président de l'Assemblée législative un rapport signalant :

- a) tout cas qui s'est présenté relativement à

Act and these regulations that the Chief Plebiscite Officer considers should be brought to the attention of the Legislative Assembly;

- (b) any action that has been taken by the Chief Plebiscite Officer under subsection 9(5), section 40.1 or subsection 40.2(1) of the Act or section 42 of these regulations that the Chief Plebiscite Officer considers should be brought to the attention of the Legislative Assembly;
- (c) a statement of the expenditures made for each activity at the plebiscite; and
- (d) any amendments that, in the opinion of the Chief Plebiscite Officer, are desirable for the better administration of the Act.

MISCELLANEOUS

Communication by Telegraph

76. (1) In subsection (2), "telegraph" includes telegram, telex and facsimile.

(2) The Chief Plebiscite Officer may direct that the plebiscite direction and all necessary instructions, information, forms, proclamations, notices, appointments, reports, statements and other plebiscite documents, except the official statement of the poll, be transmitted by telegraph where the Chief Plebiscite Officer considers it necessary.

Oaths and Affirmations

77. (1) Where, in the Act or these regulations, an oath or affidavit is to be made, taken or administered,

- (a) it shall be administered by the person who is expressly required to administer it by the Act or these regulations; or
- (b) if no particular person is required to administer it by the Act or these regulations, it may be administered by
 - (i) the Chief Plebiscite Officer or a person designated by the Chief Plebiscite Officer in writing,
 - (ii) a judge,
 - (iii) a returning officer,
 - (iv) an assistant returning officer,
 - (v) a deputy returning officer,
 - (vi) a poll clerk,

l'application de la Loi et du présent règlement et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de l'Assemblée législative;

- b) toute initiative qu'il a prise en application du paragraphe 9(5), de l'article 40.1 ou du paragraphe 40.2(1) de la Loi ou de l'article 42 du présent règlement, et qui, à son avis, doit être portée à l'attention de l'Assemblée législative;
- c) un état des dépenses engagées pour chaque opération référendaire;
- d) toutes modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la Loi pour en améliorer l'application.

DISPOSITIONS DIVERSES

Communication télégraphique

76. (1) Pour l'application du présent article, sont assimilés au télégraphe les télégrammes, les télex et les fac-similés.

(2) Le directeur général des référendums peut, s'il l'estime indispensable, ordonner que le décret de référendum ainsi que les instructions, renseignements, formules, proclamations, avis, commissions, rapports, relevés nécessaires et les autres documents référendaires, à l'exclusion du relevé officiel du scrutin, soient transmis par télégraphe.

Serments et affirmations

77. (1) Lorsque la Loi ou le présent règlement donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment ou un affidavit, la personne expressément tenue par la Loi ou le présent règlement de recevoir le serment ou l'affidavit doit le faire. Si aucune personne en particulier n'y est tenue, le directeur général des référendums ou la personne qu'il désigne par écrit, un juge, le directeur du scrutin, un directeur adjoint du scrutin, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge territorial, un juge de paix ou un commissaire à l'assermentation peuvent le faire.

- (vii) a notary public,
- (viii) a territorial judge,
- (ix) a justice of the peace, or
- (x) a commissioner for oaths.

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Chief Plebiscite Officer may waive the requirement that an oath be taken, where the Chief Plebiscite Officer determines that it is impracticable to require a person to take an oath because there is no person who may administer the oath reasonably accessible to the person required to take the oath.

(2) All oaths or affidavits administered under the Act or these regulations shall be administered gratuitously.

Transitional

78. These regulations apply according to their terms before they are published in the *Northwest Territories Gazette*.

Repeal

79. The following regulations are repealed:

- (a) *Regulations Respecting the Division of the Northwest Territories into Plebiscite Districts*, established by regulation numbered R-010-82;
- (b) *Regulations Respecting the Counting of Votes and Recounts*, established by regulation numbered R-012-82;
- (c) *Regulations Respecting Enumerators, Enumeration and the Preparation of the Official List*, established by regulation numbered R-013-82;
- (d) *Regulations Respecting Poll Clerks*, established by regulation numbered R-015-82;
- (e) *Regulations Respecting the Withdrawal or Amendment of the Plebiscite Direction*, established by regulation numbered R-016-82;
- (f) *Assistant Returning Officer Regulations*, established by regulation numbered R-018-82;
- (g) *Regulations Respecting the Ballot Paper*, established by regulation numbered R-019-82;
- (h) *Returning Officer Regulations*,

(1.1) Malgré le paragraphe (1), le directeur général des référendums peut permettre qu'une personne tenue de prêter serment ne le fasse pas si les personnes habilitées à recevoir son serment ne sont pas raisonnablement accessibles à cette personne.

(2) Tous serments ou affidavits reçus en application de la Loi ou du présent règlement doivent l'être sans frais.

Disposition transitoire

78. Le présent règlement s'applique avant sa publication dans la *Gazette des Territoires du Nord-Ouest* en vertu d'une disposition en ce sens.

Abrogation

79. Les règlements suivants sont abrogés :

- a) le règlement n° R-010-82 intitulé *Regulations Respecting the Division of the Northwest Territories into Plebiscite Districts*;
- b) le règlement n° R-012-82 intitulé *Regulations Respecting the Counting of Votes and Recounts*;
- c) le règlement n° R-013-82 intitulé *Regulations Respecting Enumerators, Enumeration and the Preparation of the Official List*;
- d) le règlement n° R-015-82 intitulé *Regulations Respecting Poll Clerks*;
- e) le règlement n° R-016-82 intitulé *Regulations Respecting the Withdrawal or Amendment of the Plebiscite Direction*;
- f) le règlement n° R-018-82 intitulé *Assistant Returning Officer Regulations*;
- g) le règlement n° R-019-82 intitulé *Regulations Respecting the Ballot Paper*;
- h) le règlement n° R-020-82 intitulé *Returning Officer Regulations*;
- i) le règlement n° R-021-82 intitulé *Deputy Returning Officer Regulations*;

- established by regulation numbered R-020-82;
- (i) *Deputy Returning Officer Regulations*, established by regulation numbered R-021-82;
 - (J) *Regulations Respecting the Division of Plebiscite Districts into Polling Divisions*, established by regulation numbered R-022-82;
 - (k) *Conduct of the Ordinary Poll Regulations*, established by regulation numbered R-025-82.
- j) le règlement n° R-022-82 intitulé *Regulations Respecting the Division of Plebiscite Districts into Polling Divisions*;
 - k) le règlement n° R-025-82 intitulé *Conduct of the Ordinary Poll Regulations*.

SCHEDULE

FORM 1

(Subsection 37(1))

ANNEXE

FORMULE 1

[paragraphe 37(1)]

BALLOT PAPER

(front)

(set out question here)

(set out options here)

BULLETIN DE VOTE

(recto)

(énoncer la question ici)

(indiquer les options ici)

BALLOT PAPER

(back)

BULLETTIN DE VOTE

(verso)

No.

.....

(Line of perforations)

N°

.....

(Ligne de perforations)

*(SPACE FOR INITIALS OF DEPUTY
RETURNING OFFICER)
(INITIALES DU SCRUTATEUR)*

PLEBISCITE
PLEBISCITE DISTRICT OF
(name of district)

19.....

.....

POLLING DAY
(date)

RÉFÉRENDUM
CIRCONSCRIPTION RÉFÉRENDAIRE DE
(nom de la circonscription)

19.....

.....

JOUR DU SCRUTIN
(date)

Printed by:

(name and address)

NORTHWEST
TERRITORIES

Imprimé par :

(nom et adresse)

TERRITOIRES
DU NORD-OUEST

FORM 2

(Subsection 46(1))

FORMULE 2

[paragraphe 46(1)]

OATH TO BE TAKEN BY PERSON WHOSE NAME DOES NOT APPEAR ON AN OFFICIAL LIST

SERMENT D'UNE PERSONNE DONT LE NOM NE FIGURE PAS SUR UNE LISTE OFFICIELLE

I solemnly swear (or solemnly affirm) that

(a) I am

(name)

of

(address)

and my name does not appear on an official list;

- (b) I am a Canadian Citizen;
- (c) I have attained the age of 18 years;
- (d) I have been ordinarily resident in the Northwest Territories for a period of at least three years immediately before polling day; and
- (e) I have not voted at this plebiscite.

Je jure (ou j'affirme solennellement) que :

a) je m'appelle

(nom)

du

(adresse)

et que mon nom ne figure pas sur une liste officielle;

- b) je suis citoyen canadien;
- c) j'ai atteint l'âge de 18 ans;
- d) j'ai résidé ordinairement dans les Territoires du Nord-Ouest pendant une période minimale de trois ans précédant immédiatement le jour du scrutin;
- e) je n'ai pas voté au présent référendum.

OATH TO BE TAKEN BY PERSON PRODUCED

SERMENT D'UNE PERSONNE PRODUITE

I solemnly swear (or solemnly affirm) that

Je jure (ou j'affirme solennellement) que :

(a) I am
(name)
of
(address)

a) je m'appelle
(nom)
du
(adresse)

and my name (or what was intended to be
my name) appears on the official list for
polling division in plebiscite
district ; and

et que mon nom (ou que ce qui devait être
mon nom) figure sur la liste officielle de la
section de vote
qui se trouve dans la circonscription
référendaire ;

(b) I know ,
(name)
whose name does not appear on the
official list, and believe that such person
qualifies as a voter to vote at this
plebiscite.

b) je connais ,
(nom)
dont le nom ne figure pas sur la liste
officielle et je crois que cette personne est
habile à voter au présent référendum.

R-032-92,s.5.

R-032-92, art. 5.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./1997©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/1997©
